

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES  
DÉPARTEMENT DES LETTRES ET  
LANGUE FRANÇAISE



DOMAINE : LETTRES ET LANGUES  
ÉTRANGÈRES  
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE  
SPÉCIALITÉ: DIDACTIQUE

N° : .....

**Mémoire présenté pour l'obtention  
Du diplôme de Master Académique**

**Par : MIMOUNE Leyla**

**Intitulé :**

**La dimension (inter)culturelle à travers les  
supports didactiques du manuel scolaire  
algérien de français de 4<sup>ème</sup> Année Moyenne**

**Soutenu devant le jury composé de :**

<b>Nom et Prénom</b>	<b>Grade</b>	<b>Qualité</b>	<b>Établissement</b>
* M.Y. BENTOUNSI	MAA	Président	Université de M'sila
* N. CHIKHI	MCB	Rapporteur	Université de M'sila
* O.K. BAKHTI	MAA	Examineur	Université de M'sila

**Année universitaire : 2020/2021**

## **Remerciements**

**Je tiens d'abord et avant tout à remercier : le Bon Dieu qui m'a procuré le courage, la patience et la volonté pour la réalisation de ce modeste travail de recherche**

**Je tiens ensuite à exprimer ma gratitude à ma directrice de recherche madame CHIKHI pour son aide et ses inoubliables conseils, efforts et patience avec nous les cinq encadrées**

**Merci aussi à ceux qui m'ont aidée de près ou de loin à réaliser ce modeste travail**

**Mes remerciements vont aussi aux membres de jury qui ont bien accepté de lire et d'examiner ce modeste mémoire de recherche**

## **Dédicace**

**Je dédie le présent mémoire à mes parents qui m'ont soutenue tout au long de mon parcours d'étude**

**À mon cher mari Abd ELhamid Aouina et mes chers enfants Ahmed, Mourad, Nawfel ElBarae et Amira Djouri**

**À tous mes frères et ma sœur Fatima**

**À toute ma famille**

**À tous mes amis qui m'ont poussée vers l'avant et à tous ceux qui ont contribué pour la réalisation de ce travail**

***Leyla***

# *Tables des matières*

## **TABLE DES MARIERES**

### **INTRODUCTION GÉNÉRALE**

#### **PREMIÈRE PARTIE : Définitions de quelques concepts**

##### **CHAPITRE I : Culture et contact des langues**

- I.1. Introduction partielle
- I.2. Culture/civilisation
  - I.2.1. Définition(s)
  - I.2.2. Identité culturelle
- I.3. Contact des langues
  - I.3.1. La langue/culture
  - I.3.2. La dimension culturelle
- I.4. Conclusion partielle

##### **CHAPITRE II : L'interculturel**

- II.1. Introduction partielle
- II.2. L'interculturel
  - II.2.1. Définition(s)
  - II.2.2. Éléments de contact des cultures
- II.3. La didactique de l'interculturel
  - II.3.1. Pratiques pédagogiques
  - II.3.2. Compétence interculturelle
- II.4. Conclusion partielle

#### **DEUXIÈME PARTIE : analyse et interprétation des données**

##### **CHAPITRE III : Corpus et analyse de contenu**

- III.1. Introduction partielle
- III.2. Le manuel scolaire
  - III.2.1. Définition et description matérielle

- III.2.2. Description pédagogique et didactique
- III.3. L'analyse de contenu
  - III.3.1. Définition de la méthode
  - III.3.2. Données et catégorisation
- III.4. Conclusion partielle

## **CHAPITRE IV : L' (inter)culturel dans le manuel scolaire**

- IV.1. Introduction partielle
- IV.2. Eléments de la culture algérienne à travers les catégories de supports
  - IV.2.1. Culture algérienne
  - IV.2.2. Diversité culturelle algérienne
- IV.3. Eléments des autres cultures à travers les catégories de supports
  - IV.3.1. Valeurs universelles
  - IV.3.2. Culture étrangère
- IV.4. Synthèse de l'analyse des résultats
- IV.5. Conclusion partielle

## **CONCLUSION GÉNÉRALE**

## **BIBLIOGRAPHIE**

## **ANNEXES**

# *Introduction générale*

L'Algérie est un pays vaste qui se caractérise par sa diversité langagière et culturelle. Cette diversité amène les algériens à acquérir différentes compétences linguistiques et interculturelles qui leur permettent de vivre ensemble en toute harmonie. A cet effet, l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère devient une nécessité pour préparer l'apprenant à la vie qui lui impose l'échange culturel.

Ainsi, la mixité culturelle est aujourd'hui une réalité dans notre société contemporaine avec le phénomène de mondialisation. Avec les nouveaux médias de communication l'internet, le monde est devenu un petit village, ce qui vise à créer des liens entre les différents peuples, les différentes sociétés et cultures. Cela ouvre le champ de réflexion sur l'échange et les relations entre les êtres humains. De ce fait, l'enseignement/apprentissage de langues étrangères doit prendre en considération non seulement l'aspect linguistique et discursif de la langue mais aussi l'aspect culturel où l'on considère la langue comme une pratique sociale : la culture devient alors l'élément central de l'enseignement des langues étant donné que la langue et la culture sont deux concepts inséparables.

Nous pouvons donc dire que la langue est non seulement un système grammaticale mais aussi et surtout un moyen de communication qui facilite le contact entre les personnes et pour se préparer à ce genre de contact, de rencontre ou d'échange tout le monde est appelé à vivre des expériences interculturelles (Benett, 1987). Le Clézio précise que : « *L'interculturel n'est pas un luxe interculturel, c'est une nécessité pour échapper à la violence et l'enfermement communautaire* » (cité par Verbent, 2011 :10).

Au regard de ces affirmations, notre choix de thème de recherche a été animé par deux raisons : la programmation d'un module de « l'interculturel » dans notre formation de Master2 option didactique et aussi et surtout le constat que d'innombrables sujets proposés aux différents concours de doctorat (voir annexe N°1 de ce travail) portent sur le thème de « l'interculturel ».

En Algérie, la langue française est enseignée dans les trois paliers de l'éducation nationale. Cette dernière inscrit l'ouverture sur l'autre comme une des finalités de l'éducation et la Loi d'Orientation sur l'Éducation Nationale n°08-04 du 23 janvier 2008, le définit dans les termes suivants : « *L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de*

*repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle »* (Chapitre I, art. 2). À ce titre, l'école, qui « assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification » doit notamment « permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères » (Chapitre II, art. 4).

A partir de tout ce que nous venons d'avancer et étant enseignante au cycle moyen, nous avons formulé notre problématique centrale qui s'organise autour du thème de l'interculturel et qui s'annonce comme suit :

Comment se présente la dimension (inter)culturelle à dans le manuel scolaire de français de 4<sup>ème</sup> année moyenne à travers les supports didactiques ?

A travers cette question, nous essayerons de répondre aux sous questions suivantes : Comment se présentent les finalités de l'éducation en matière d'ouverture sur l'Autre à travers les supports didactiques du manuel scolaire de 4<sup>°</sup>AM ? Quelle place occupe le culturel et l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en 4<sup>°</sup>AM à travers les supports du manuel scolaire ?

Nous essayerons de vérifier les hypothèses suivantes : d'un côté, à travers les supports didactiques du manuel scolaire de 4<sup>°</sup>AM, l'objectif de former un citoyen du monde ouvert sur les civilisations universelle est belle et bien représenté ; et d'autre côté, ce n'est pas l'interculturel qui est représenté à travers les supports du manuel scolaire mais c'est une phase de la sensibilité interculturelle (Benett, 1987) qui est ciblée.

La technique que nous avons adoptée pour notre recherche est l'analyse de contenu. Nous allons donc procédé à une analyse pédagogique du manuel scolaire de 4<sup>°</sup>AM avant de passer à une analyse de la dimension culturelle et interculturelle de ce manuel à travers un corpus construit.

A fin mieux comprendre les notions de la culture et de l'interculturel, nous avons consacré une première partie aux définitions des concepts clés selon des didacticiens et des

chercheurs en didactique et en sciences de l'éducation, puis nous allons montrer le rapport entre la langue et la culture, enfin nous allons apporter des précisions sur l'enseignement de la compétence culturelle et interculturelle dans une classe de FLE. Dans la deuxième partie, nous allons concentrer notre attention à la description didactique et pédagogique du manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> année moyenne pour ensuite exposer la technique d'analyse de contenu afin de préciser le processus de catégorisation des données et de construction du corpus que nous analyserons et que nous interpréterons à la lumière des deux chapitres conceptuels de la première partie.

Nous terminerons notre recherche par une conclusion générale qui résumera tous les éléments constitutifs de notre recherche.

# ***PREMIÈRE PARTIE***

*Définitions de quelques  
concepts*

# **CHAPITRE I**

## ***Culture et contact des langues***

## **I.1. Introduction partielle**

Dès le jeune âge deux notions « volets » se développent et s'entrecroisent la culture et la langue : la culture globe un contenu très riche et varié et la langue est aussi un système logique et complexe. D'après Geneviève Zárate (1993, cité par Wong, 2017 : 267) le discours ou bien la langue parlée représente les traces de la culture originale du locuteur. Autrement dit la langue est une composante culturel. Le discours désigne la dimension culturelle et détermine les habitudes culturelles du groupe ethnique. Ainsi, la langue et la culture sont inséparables et complémentaires car nous pouvons dire que acquérir une langue signifie acquérir une culture. Da par les affirmations précédentes, nous allons donc présenter dans ce chapitre la dichotomie culture/civilisation pour parler ensuite des contacts langue/culture. Nous proposerons des définitions à partir desquelles il nous sera possible d'étudier les contacts des langues/cultures et les transformations qui en résultent dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

## **I.2. Culture/civilisation**

A travers notre recherche documentaire à propos du concept de « culture », nous avons remarqué une dichotomie qui revient souvent et qui relie la culture à la civilisation raison pour laquelle nous proposons de d'éclairer cette dichotomie à travers la présentation des deux notions.

### **I.2.1. Définition(s)**

La question du sens respectif des mots culture et civilisation s'est posée très tôt. Selon André Suarès, la culture est le fait de l'intelligence individuelle, tandis que la civilisation, ou privilège de civilité, est la culture incarnée à tout un peuple, passée dans les mœurs et dans la moelle de la vie.

La première définition de la culture revient à l'anthropologue britannique Taylor qui a défini, dans un ouvrage intitulé « primitive culture » (1871), la culture comme étant synonyme de civilisation. Dans ce sens, Taylor ne souligne aucune différence entre ces deux notions car pour lui « *la culture ou la civilisation, entendue dans son sens ethnographique étendu, est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société* » (1986, 55). En sociologie, Mead considère la culture

comme « *l'ensemble des formes acquises de comportement d'un groupe d'individus unis par une tradition commune, qu'ils transmettent à leurs enfants et, en partie, aux immigrants qui viennent s'incorporer à ce groupe* » (cité par Chiss, 2001, 66).

Ainsi, dans sa conception de la notion de culture, Taylor (1986) rejette totalement l'idée qui suppose l'existence d'une culture supérieure par rapport à une autre, comme il refuse de parler de peuple sauvage et peuple civilisé. C'est ainsi que ce grand chercheur a explicité les principes et les fondements d'une anthropologie prenant la culture comme un ensemble de valeurs universelles.

Cependant, nous exposons ci-après quelques définitions de la culture et de la civilisation pour éclairer la dichotomie. On trouve différentes définitions concernant le concept « culture » et aussi le concept « civilisation » mais nous avons choisi parmi elles celles qui nous paraissent en relation étroite avec notre thème de recherche.

Le mot « culture » apparaît dans la langue française du Moyen- Âge et signifie le culte religieux. Au 17<sup>ème</sup> siècle, il désigne le travail de la terre. Au 18<sup>ème</sup> siècle, ce mot se définit comme la formation de l'esprit. Au fil du temps, le terme « culture » admet une pluralité de sens et de multiples usages. D'origine latine, il signifie d'abord la culture de la terre. Selon Argaud (2006 : 06) : « *c'est à la faveur d'une ressemblance avec le terme « kultur » qu'il s'est mis à désigner des modes de vie différents, et que son sens s'est peu à peu rapproché de celui de civilisation* ». La culture est donc l'ensemble des connaissances, des savoir-faire, des traditions, des coutumes, propres à un groupe humain, à une civilisation. Elle se transmet socialement, de génération en génération et non par l'héritage génétique, et conditionne en grande partie les comportements individuels. Pour Porcher : « *une culture est un ensemble de pratiques communes, de manières de voir, de penser et faire qui contribuent à définir les appartenances des individus, c'est-à-dire les héritages partagés dont ceux-ci sont les produits et qui constituent une partie de leur identité* » (1995 : 55 ). De plus, la culture est définie dans le dictionnaire de l'éducation (1988) comme : « *un ensemble de manière de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations* ». En somme, nous pouvons dire que la culture réunit d'un côté l'art à savoir la musique, la peinture, la littérature, le théâtre le

cinéma et d'un autre côté les manières de voir et de se sentir c'est-à-dire les manières de vivre, de réagir dans des situations quotidiennes et de se comporter en société.

De son côté, le mot « civilisation » (Étymologie : civis=> citoyen. Civil du latin civis) apparu au 18ème siècle veut dire ce qui est conforme aux usages. Pour Argaud, : « *le terme civilisation, apparu pour la première fois dans un texte de Mirabeau (traité de la population) de 1756 a longtemps désigné l'état d'un peuple qui a quitté sa condition primitive, qui est éloigné de l'état animal et sauvage par un processus moral, intellectuel et industriel, lui permettant de sortir de la barbarie et de s'améliorer, et, en tant que tel, il s'est chargé de connotations positives et valorisantes* » (2006 :05). La civilisation est donc cet ensemble qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, la coutume et toutes les autres aptitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société s'opposant ainsi la barbarie. Autrement dit, la civilisation ne peut être pensée seule, elle comporte toujours implicitement un jugement de valeur en opposition à un autre qui est plus "barbare". Elle désigne l'état d'avancement des conditions de vie, des savoirs et des normes de comportements ou mœurs d'une société.

Enfin, il faut souligner que le seul garant du dialogue entre les civilisations et qui est en même temps le seul médiateur entre les cultures est « l'homme » et Saint-Exupéry (cité par Machelon et Saint-Prot, 2010 : 98) le souligne clairement quand il définit la civilisation comme : « *un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure* ».

### **I.2.2. Identité culturelle**

Après avoir examiné quelques définitions de la culture, nous abordons maintenant la question des rapports entre identité et culture car qui parle de culture parle de l'identité et nous avons rencontré dans la documentation des noms attachés à l'adjectif « culturelle » entre autre le terme « identité » que nous proposons de définir. Rozon (2011, 210) définit la culture comme étant : « *[...] l'ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social et qui englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les façons de vivre ensemble, les systèmes de valeurs, les traditions et*

*les croyances* ». Nous constatons de cette définition que la culture retrouve à plusieurs niveaux de l'échelle sociale : sur un niveau global qui veut dire société et un niveau plus local qui inclus le groupe social et l'individu. C'est pour cela que nous avons choisi le traitement de la notion identité avec le concept culture. Le concept « identité » est polymorphe, que se partagent tant les approches scientifiques que les connaissances ordinaires. L'identité est une donnée complexe à appréhender, en raison à la fois de sa transversalité disciplinaire et des rapports dialectiques qui fondent les réseaux conceptuels auxquels elle peut être associée.

Pour Blanchet : « *nombreuses sont les disciplines, qui balisent le continuum allant des expériences singulières qui fondent les identités personnelles, aux affiliations collectives, qui catalysent la construction sociale de ces identités. Les approches de la philosophie, de la psychologie ou de l'anthropologie dont se sont inspiré des historiens, des linguistes, des sociologues, des juristes et d'autres spécialistes des sciences humaines - nous aident à mieux comprendre cette interaction entre mécanismes psychologiques et facteurs sociaux qui est constitutive du processus identitaire* » (2005 :7).

D'autres rapports dialectiques fondent la dynamique identitaire. Ils invitent à considérer l'identité comme un processus en cours plutôt qu'un donné figé. Ainsi, la culture est une partie intégrante de l'identité et elle se construit et se développe en fonction des contacts de cultures qui s'établissent entre autre par le contact des langues : ce que nous allons exposer dans la point qui suit.

### **I.3. Contact des langues**

Les linguistes ont longtemps ignoré les phénomènes de contacts des langues en les considérant comme des interférences. Introduite par Weinreich (1953, cité par Moreau, 1997), la notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique. Ainsi, le contact des langues n'est pas dissociable du contact des cultures et pour tout contact de langues il existe une dimension culturelle à prendre en considération.

#### **I.3.1. La langue/culture**

Ces dernières années, les recherches sur le contact de langues se sont multipliées dans une perspective méthodologique et épistémologique des recherches sur le contact des langues

fondée sur la concentration sur les liens de filiation d'une langue à une autre de nombreux chercheurs d'aborder ce domaine à travers trois notions complémentaires : situations, représentations, réalisations. Aborder le "contact de langues" implique l'observation et la description de situation institutionnelles, socioprofessionnelles ou familiales.

Pour (Prado, Jorge et Wottawa, 2016), le contact des langues est au cœur du changement et de la variation linguistiques, en diachronie comme en synchronie et s'inscrit dans des espaces aux frontières mouvantes, variables au gré des migrations, mais aussi des ouvertures et des fermetures économiques, culturelles ou des projets politiques (colonisation, domination culturelle extérieure...). Il sera possible d'envisager les rapports et interférences entre langues, d'une part, et entre variétés d'une même langue, d'autre part.

Du point de vue didactique, la langue se définit comme « un objet d'enseignement/apprentissage composé d'un idiome et d'une culture » (José Pedro, 2018). De ce fait, nous pouvons dire que la langue et la culture sont considérées comme un couple indissociable qu'on ne peut jamais séparer car c'est à travers la langue que les diversités et les richesses culturelles d'une société sont découvertes.

### **I.3.2. Dimension culturelle et contacts des langues**

Le contact de langues est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique. Nous parlons de ce phénomène lorsqu'un individu utilise simultanément deux ou plusieurs systèmes linguistiques. Ce concept est apparu pour la première fois avec Weinreich (1953) dans le livre « langage in contact ». Selon Dubois & Al. (2002), le contact des langues est « l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou on pose les problèmes. Le contact de langue peut avoir des réseaux géographiques aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langue des pays frontaliers. Mais il y a aussi contact de langue quand un individu, se déplace, par exemples, pour des réseaux professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre

ou amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autres.

Dubois (2002) considère le contact de langues comme un fait qui engendre le bilinguisme. Ce contact s'explique en prenant en considération les zones géographiques d'où deux communautés linguistiques sont en contact au sein desquelles les locuteurs recourent à l'usage de diverses langues en fonction de situation de communication.

Cependant, Weinreich (1953) considère que « *le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue* » (cité par Hamersz, 1997 : 94-95).

Puren de son côté présente les différentes composantes historique de la compétence culturelle qui existent dans les méthodologies d'enseignement des langues étrangères dans le tableau qui suit :

Christian PUREN, « La compétence culturelle et ses composantes »

COMPOSANTES	DÉFINITIONS	DOMAINE PRIVILÉGIÉ	ACTIVITÉS DE RÉFÉRENCE	
			langagières	culturelles
<b>1. trans-culturelle</b>	Capacité à retrouver, dans les grands textes classiques, sous la diversité des manifestations culturelles, le « fonds commun d'humanité » (É. Durkheim), celui qui sous-tend tout l' « humanisme classique » ou encore, actuellement, la « Philosophie des Droits de l'Homme », capacité à reconnaître son semblable dans tout être humain	valeurs (universelles)	traduire	reconnaître
<b>2. méta-culturelle</b>	Capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et extraire de nouvelles connaissances culturelles à propos/à partir de documents authentiques représentatifs de la culture étrangère, consultés en classe ou chez soi.	connaissances	parler sur (commenter)	repérer, analyser, interpréter, extrapoler, réagir, juger, comparer, transposer <sup>7</sup>
<b>3. inter-culturelle</b>	Capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel	représentations	parler avec (communiquer)	rencontrer, découvrir <sup>8</sup>
<b>4. pluri-culturelle</b>	Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle	attitudes et comportements	activités de médiation <sup>9</sup>	co-habiter
<b>5. co-culturelle</b>	Capacité à adopter et/ou créer une culture d'action commune avec des personnes de cultures différentes devant mener ensemble un projet commun.	conceptions <sup>10</sup>		co-agir

Tableau N°1 : Les composantes de la compétence culturelle (Puren, 2013 : 9)

Ainsi, nous pouvons dire qu'en didactique des langues étrangères la place donnée à la compétence culturelle est passée de la dimension transculturelle qui a pour objectif de permettre à l'apprenant de construire sa propre perception pour une meilleure vie en commun à travers la reconnaissance de toutes valeurs universelles dans une langue étrangère ; à une dimension métaculturelle qui a pour objectif de doter l'apprenant d'une capacité de mobiliser des connaissances pour commenter ou interpréter des textes relevant d'une autre culture ; à une dimension interculturelle qui représente la capacité de se communiquer avec l'autrui en représentant les incompréhensions qui peuvent surgir ; à une dimension multiculturelle ou pluriculturelle qui fait appel à la coexistence avec d'autres cultures et d'autres langues en gérant le vivre ensemble dans une société multiculturelle ; pour finir par la dimension coculturelle qui désigne la capacité à agir socialement avec un autre apprenant d'une autre culture déferente afin de mener ensemble un projet commun.

#### **I.4. Conclusion partielle**

Pour conclure de nombreuses recherches ont été effectuées sur le contact de langues. Il y a différents avis concernant son rôle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Autrement dit, nous pouvons trouver ceux qui le considèrent comme favorable et d'autres comme étant défavorable à ce dernier.

Nous estimons que le contact de langues peut être adopté comme une stratégie d'apprentissage/enseignement des langues étrangères et qu'il peut constituer une porte ouverte sur d'autres cultures.

# **CHAPITRE II**

## *L'interculturel*

## **II.1. Introduction partielle**

L'enfant s'approprié peu à peu le code de communication qui est la langue pour intégrer ensuite les règles sociale qui lui permettent de vivre en accord avec les membres de sa société. A l'heure de la multiplication des échanges et de la mondialisation, l'apprentissage d'une langue ne se limite plus à une connaissance du vocabulaire et de la grammaire mais il inclut aussi le volet culturel. Les personne qui se rencontrent sont porteuses de leurs cultures et sont amenées à une nécessité d'adaptation à l'autre culture pour communiquer et interagir. Ces interactions entre langues/cultures peuvent être regroupées sous la notion d'interculturel. Nous proposons d'abord quelques définitions de l'interculturel pour aborder ensuite la didactique de l'interculturel.

## **II.2. L'interculturel**

L'enseignement des langues étrangères se présente comme un lieu de rencontre et de confrontation des langues-cultures, de rencontre soit présentiel ou abstrait se privilège dans le domaine de l'interculturel. Nous allons présenter quelques définitions de l'interculturelle et les éléments de contact de culture

### **II.2.1. Définition(s)**

L'interculturel en tant que processus est défini par Clanet (1990 : 15) comme « *un mode particulier d'interactions et d'interrelations qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contact ainsi que l'ensemble des changements et des transformations qui en résultent* ». T'ont cela veut dire que l'interculturel est d'abord et avant tout, une pratique, il constitue une réalité mouvante et complexe, il n'est pas une abstraction, il se trouve au cœur des changements sociaux et politiques.

### **II.2.2. Éléments de contact des cultures**

Plusieurs phénomènes culturels apparaissent lors des rencontres culturelles et les multiplications des contacts avec des personnes étrangères. Parmi ces phénomènes, nous pouvons citer : les représentations, les malentendus, les préjugés, les stéréotypes, la discrimination, l'ethnocentrisme et le racisme.

Les stéréotypes et les préjugés reposent sur une dimension sociale car ils reflètent les relations existantes entre différents groupes sociaux comme Duperray (2009) le précise : « *le regard que nous portons sur les autres groupes est marqué par les différences qui nous éloignent* ». Le préjugé qui semble très proche au stéréotype se définit comme une attitude comportant une dimension évaluative à l'égard d'un groupe sociale donné. Le verbe pré à l'avance indique déjà que ce terme fait référence à une évaluation irréfléchie, une idée préconçue une personne, qui a des préjugés, juge une autre culture qui ne la connaît pas à partir de ses informations. L'Ethnocentrisme signifie qu'on évalue et on juge les autres à partir des codes culturelle de son propre groupe : c'est un mécanisme de défense ; et la survalorisation touche de près la discrimination et le racisme.

Cohen-Emerique (2015) précise que « *on a donné à ces manifestations des noms différents, leurs définitions varient suivant les chercheurs et sont même objet de débat entre eux : certains pensent qu'il n'y a pas lieu de distinguer le racisme et la xénophobie de l'ethnocentrisme, d'autres pensent qu'il faut maintenir une frontière théorique entre eux, même si elle n'est pas étanche* ».

Néanmoins, les chercheurs annoncent que pour traiter et surmonter ces phénomènes, il y a lieu d'adopter une approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. C'est ce dernier point de vue que nous allons exposer dans ce qui suit.

### **II.3. La didactique de l'interculturel**

Selon le dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles (2003), la pédagogie interculturelle est née en France au début des années soixante-dix dans le contexte des migrations. Les préoccupations apparues au sujet des difficultés scolaires des enfants de travailleurs migrants ont donné peu à peu naissance à l'idée que les différences ne constituaient pas un obstacle, mais pouvaient, au contraire, devenir un enrichissement mutuel pourvu qu'on puisse s'appuyer sur elles. Cette conception allait à l'encontre du multiculturalisme canadien qui, à l'opposé des États Unis assimilationnistes, valorisait déjà à la même époque la diversité culturelle, mais sans mettre en place des dispositifs de reconnaissance mutuelle. Quand la didactique des langues étrangères s'est emparée du concept d'interculturalité dans les années 80 et 90, le succès de celui-ci s'est accru au point de s'étendre aux autres disciplines et de

devenir un des axes essentiels de toute pédagogie. Aujourd'hui, même au Québec, l'interculturel s'est constitué comme champ d'études universitaires, d'ailleurs largement dominé par les sociologues.

Comme l'ont bien montré les travaux d'Abdallah-Preteceille (1999), une telle méthodologie se veut formative en sensibilisant l'élève à l'arbitraire de son système de références maternel. C'est qu'en effet l'acquisition de la compétence culturelle en culture d'origine n'est jamais vécue comme un choix entre plusieurs possibles. Lors de l'éducation, les faits de culture apparaissent comme des faits de nature tout à fait normaux et universels. Les étapes de la socialisation au sein de notre communauté sont enfouies dans l'oubli, si bien que nous allons jusqu'à ignorer que ce qui nous paraît « évident » est une construction du monde qui relève de notre environnement.

De tels mécanismes d'analyse peuvent être remis en question dans un cours de langue, où d'autres modes de relation entre cultures maternelle et étrangère(s) peuvent être proposés. Les méthodes que nous allons présenter ici envisagent toutes cette « décentration » et la compréhension de l'Autre au détriment de la seule description et de la simple connaissance théorique. Elles ont en commun de s'appuyer sur des sciences humaines auxquelles elles empruntent sans compter : la sociologie, la psychologie sociale, l'anthropologie, l'ethnographie.

### **II.3.1. Pratiques pédagogiques**

Il y a des recherches qui témoignent de quelques pratiques pédagogiques de l'interculturelle qui est devenue un des défis de l'éducation interculturelle et pédagogique. En effet, l'éducation interculturelle est introduite dans des pays européens comme la France après qu'ils rencontrent des difficultés dans l'intégration des élèves immigrés ce qui a donné lieu à la mise en place de cours de langue et de culture d'origine pour tous ces élèves dans ce thème.

Kerzil et Vinsonneau précisent qu' « *il aurait en effet pu être intéressant à poser le problème en d'autres termes : les enfants ont souvent des difficultés à accepter et comprendre la diversité et l'altérité, il faudrait donc les aider à s'ouvrir à ces notions, ce qui est différent symboliquement et au niveau même des pratiques pédagogiques* » (2004 : 76).

La didactique et la pédagogie des langues accordent beaucoup d'importance à la prise en compte de la dimension inter culturelle en classe de langue car elle devient une nécessité à l'ère de la mondialisation et du développement des relations internationales comme le confirment Galisson et Puren pour qui « *la culture dans tous ses forme et de plus en plus incontournable à l'école parce qu'elle est au cœur de la formation, de l'éducation, de l'éthique, ce qui lui confère une importance capitale par rapport aux autres discipline scolaire* » (1999 : 96).

Généralement en éducation, interculturelle, deux orientations pédagogiques complémentaires sont mise en exergue (Scheinder, 2004). Celle qui s'intéresse aux contenus et celle qui prend en considération les relations entre les groupes dans la classe ou dans l'environnement immédiat. Ainsi, la pédagogie interculturelle prend en charge les apprenants dont le but est de former l'élève à s'ouvrir sur les autres cultures par le biais de l'interculturel qui se définit comme la capacité de gérer la communication dans le contact avec des déférentes cultures dans la rencontre, l'échange avec l'autre, le voyage ou le séjour touristique et de repérez incompréhension causée par les représentations préalable de la culture de l'autre. L'acquisition de cette compétence interculturelle réside dans l'apprentissage des langues-culture à travers des supports appropriée tels que : la compréhension des documents audio, et/ou audiovisuels authentiques étrangers. Une formation au niveau des matières enseignée (textes littéraire) pour faire apprendre aux apprenants le fonctionnement de la langue, la culture et la civilisation étrangère.

Nous pouvons résumer pour dire que la démarche interculturelle est plus en plus reprise en didactique des langues/cultures pour motiver l'apprenant et susciter sa curiosité de découvrir les autres cultures. Ainsi, la dimension interculturelle se retrouve également dans l'éducation morale qui repose sur une participation de tous (notamment en classe de langue).

### **II.3.2. Compétence interculturelle**

De par ce que nous venons d'exposer ci-dessus, nous pouvons certifier que la compétence interculturelle est devenue une nécessité en didactique des langues étrangères. Porcher (1986 : 53) affirme que « *toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit* » (cité par Wang, 2017 : 17). Ainsi, un des objectifs de

l'enseignement des langues étrangères est devenu actuellement installer chez les apprenants de langue étrangère une compétence interculturelle. Coste (1998 : 08) définit la compétence interculturelle comme « *un ensemble de savoirs, de savoir-faire, de savoir-être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de se faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé* ». Cette compétence se compose de trois composantes majeures qui sont : **Le savoir** étant les connaissances des groupes sociaux qui incluent entre autres les valeurs et les pratiques sociales qui lient les membres d'un même groupe en caractérisant chacune des deux cultures en présence. Autrement dit, il faut connaître les groupes sociaux, leurs produits et pratiques dans sa propre culture et dans celle de l'interlocuteur ; **Le savoir-faire** qui est la tendance à repérer les phénomènes culturels liés à la culture de l'Autre, et les rapprocher des faits liés à sa propre culture. Il s'agit d'une sorte de comparaison des valeurs fondatrices des deux cultures ; et **Le savoir-être** qui correspond à la maintenance d'un système d'attitudes de tolérance et de respect vis-à-vis des différences qui identifient la culture de l'Autre tout en s'ancrant davantage dans son propre système de convictions. L'individu qui a foi dans sa propre culture doit se rappeler qu'il est même structuré par son environnement, son éducation, son histoire et son univers culturel, son identité ne doit en aucun cas être menacée et dévalorisée.

En outre, plusieurs auteurs cités par Toussaint (2010 :149) s'accordent pour affirmer que la connaissance d'une langue étrangère, de même que la connaissance des traits culturels propres à une autre culture que la sienne sont importants, mais ils ne suffisent pas et n'assurent pas pour autant la compétence interculturelle et l'efficacité de celle-ci (Bennett, 1999; Cossette et Verhas, 1999; Geoffroy, 1998; Mattison et Tievant, 1991).

De son côté, Geoffroy (1998) considère les outils qui lui permettent de définir les talents de médiateur culturel et propose une approche basée sur l'appropriation de la compétence à la médiation en trois phases : curiosité et étonnement ; reconnaissance et appréciation des différences et l'accès à la médiation

Dans une perspective de pédagogie interculturelle, Benett (1986 : 1) - pour qui « *la clé du développement de la sensibilité et des aptitudes nécessaires à la communication interculturelle réside d'abord dans la vision (perception) que chacun entretient face aux*

*différences culturelles* » - propose un modèle de développement de la sensibilité interculturelle qui explique les attitudes adopter envers la différence culturelle pour passer de la résistance culturelle (stade de l'ethnocentrisme) à l'ouverture culturelle (ethnorelativisme).

La grille suivante s'inspire du travail de Bennett et fournit des éléments d'observation du développement intérieur qu'est l'ouverture culturelle. Cette grille est un moyen parmi d'autres d'observer le processus d'ouverture culturelle chez un individu :

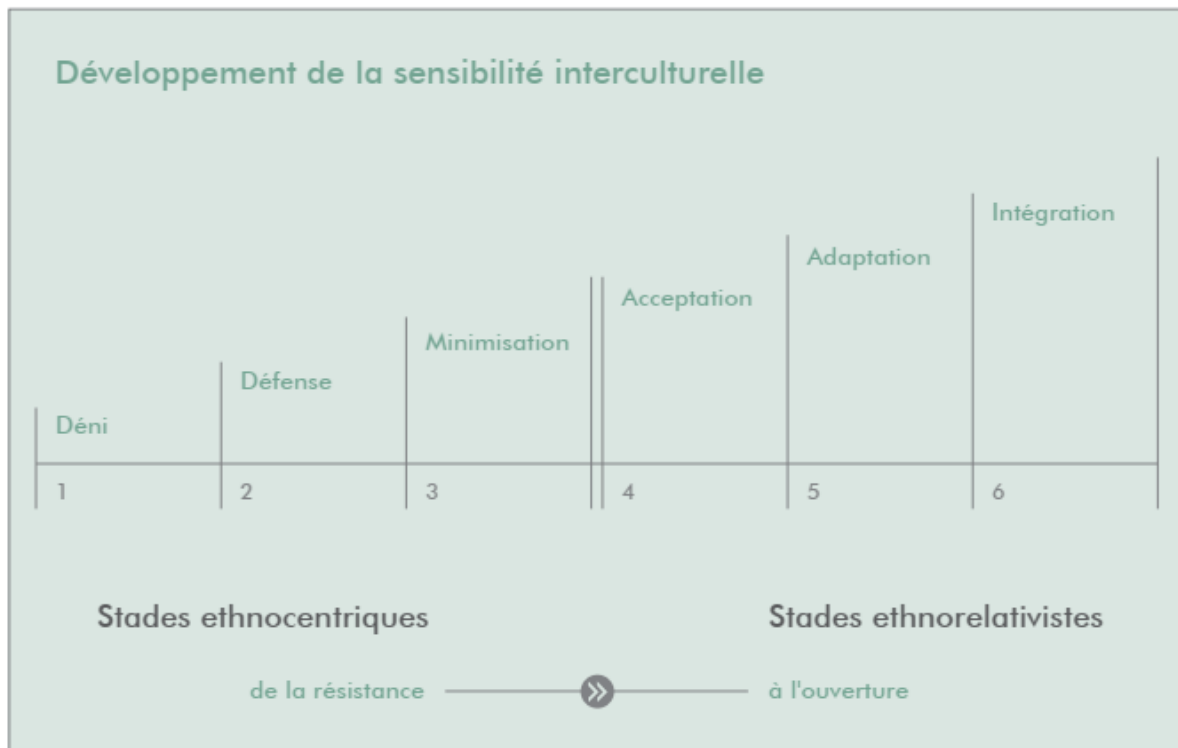


Schéma 1 : expérience de la différence

**Figure N°1 : Les stades de développement de la sensibilité interculturelle (Benett, 1987)**

Pour passer de la résistance culturelle à l'ouverture, Benett (1987) propose des stratégies d'évolution afin de favoriser les transitions d'un stade au suivant :

- **Du déni vers la défense** : une prise de conscience des différences.
- **De la défense à la minimisation** : dépolariser les jugements négatifs, introduire les aspects positifs communs à toutes les cultures, voir les similitudes.
- **De la minimisation à l'acceptation** : se rendre compte de l'importance des différences culturelles.

- **De l'acceptation à l'adaptation** : encourager l'exploration intensive et la recherche [questionner pour connaître l'autre cadre culturel].
- **De l'adaptation à l'intégration** : tout ce qui permet de développer sa capacité d'empathie avec l'autre culture ainsi que sa capacité de communiquer interculturellement.
- **De l'intégration sans désintégration** : préciser ou définir un cadre d'éthique personnel, servir de médiateur culturel où le fait de ne s'identifier complètement à aucune culture en particulier sera considéré comme un atout et non une faiblesse.

Nous essayerons d'interpréter la dimension (inter)culturel que nous analyserons dans le manuel scolaire de 4°AM en fonction de la grille de sensibilité interculturelle de Benett (1987) que nous venons de présenter.

#### **II.4. Conclusion partielle**

Nous venons d'exposer dans ce chapitre les notions qui tournent autour du concept « l'interculturel ». Notre objet d'étude étant le manuel scolaire, nous essayerons d'analyser la dimension (inter)culturelle dans ce manuel scolaire de 4°AM pour déterminer la place de la compétence culturelle et de la compétence interculturelle dans ce manuel à travers les supports didactique qui y sont proposés. Pour interpréter les résultats de l'analyse quantitative et qualitative des supports qui constituent en fait notre corpus, nous ferons appel aux notions exposées dans ce chapitre.

# **DEUXIEME PARTIE**

## *Analyse et interprétation des données*

# **CHAPITRE III**

## ***Corpus et analyse de contenu***

### **III.1. Introduction partielle**

Malgré le progrès technologique et la généralisation de l'usage des TICE, le manuel scolaire continu à occuper une place importante dans la vie scolaire et dans les travaux de chercheurs en didactique. Cependant, la notion semble un peu floue dans le contexte algérien et de nombreuses personnes le confondent avec le programme le plus important c'est que cet outil demeure un outil de référence pour la classe qui aide l'enseignant l'apprenant et tous les partenaires de l'école à travailler ou suivre un programme. Étant donné que le manuel scolaire constitue notre objet d'étude, nous allons le définir pour ensuite le décrire sur le plan matériel et pédagogique afin d'arriver vers la fin à expliciter notre technique de recherche qui est l'analyse de contenu au niveau de laquelle nous précisons la construction de notre corpus et la catégorisation de nos données qui vont être analysées et interprétées dans le dernier chapitre.

### **III.2. Le manuel scolaire**

Avant d'entamer l'analyse du manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> année moyenne, l'objet de notre recherche, il semble important de définir le concept du manuel car le travail interculturel mis en œuvre dans l'acte d'enseigner passe par le rôle et l'usage des manuels scolaires sur lequel repose toute démarche pédagogique.

#### **III.2.1. Définitions et description matérielle**

Il est à noter que l'enjeu éducatif du manuel scolaire dépasse la simple transmission de connaissances à l'élève, il est un transmetteur des valeurs nationales ou universelle, c'est un outil qui prend une place primordiale dans l'éducation car il est utilisé par les enseignants, les apprenants ainsi que les parents, il est conçu par une commission spéciale et il est une source d'informations incontournable.

Le manuel scolaire répond par son contenu aux besoins des élèves et des enseignants. Il est un instrument et un support didactique. En réalité, ce support est très important dans la transposition didactique parce qu'il représente le fruit de plusieurs stratégies qui finissent à la rédaction du programme officiel.

En tant que document officiel, il contient le programme d'enseignement pour un niveau donné. L'élaboration des manuels scolaires est soumise à certaines mesures pour qu'il réponde aux besoins pédagogiques. Ils sont décrits, selon le dictionnaire de la langue française comme :

*« des outils au service de la sécurisation de l'enseignant. Ils serviraient ainsi de mesure étalon pour identifier ce que l'élève doit savoir et être capable de faire au cours et à la fin de l'année. Le manuel scolaire est un instrument pour l'élève, avec une organisation et une structuration qui prépare le travail d'apprentissage des contenus, ainsi qu'un langage écrit, une présentation et souvent des illustrations, conçue en vue de faciliter la lecture et la compréhension du texte » (Seguin, 1989 : 3).*

Le manuel scolaire exerce aussi quatre fonctions principales. Choppin (1992) précise que : *« le manuel scolaire s'est transformé en assumant diverses fonctions, plus ou moins accentuées selon les périodes : une fonction référentielle (dire les programmes), une fonction idéologique (énoncer les valeurs) ; une fonction instrumentale (servir la classe), et plus récemment une fonction documentaire conforme à une pédagogie plus inductive, basée sur l'observation et l'expérimentation »* (cité dans le rapport n°2012-036 : 8).

Gérard et Rogers (2003) explicitent ces fonctions en y ajoutant la fonction idéologique. Ainsi, la fonction référentielle est étroitement liée aux programmes officiels qui les traduisent en termes de contenus éducatifs ainsi qu'aux finalités assignées à tout le processus éducatif ; la fonction instrumentale se justifie par la mise en exergue du contenu affectif que les programmes sous-tendent car le manuel sert de porte folio incluant la méthode, les exercices et/ou activités vers une acquisition de compétences et l'appropriation du savoir (le manuel scolaire est un instrument/outil, il sert à consolider les acquis et à en découvrir d'autres) ; la fonction documentaire étant une banque de données et présente par là même une variété de documents (audiovisuels-bandes dessinées-textes authentiques etc.), afin de développer chez l'apprenant le sens de l'observation, de la déduction et à retrouver son autonomie pour construire son savoir ; la fonction idéologique véhiculée par la culture ciblée et de quelques valeurs nationales et identitaires.

Nous résumons dans le tableau ci-dessous comment Gérard et Rogers (2003 : 85) indiquent l'utilité du manuel scolaire en fonction de ses utilisateurs :

<b>L'enseignant</b>	<b>L'apprenant</b>	<b>Les parents</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Établir la cohérence des apprentissages et la continuité dans le cycle.</li> <li>-Faciliter la préparation du travail de l'enseignant.</li> <li>- Utilisé comme un guide pour le déroulement du cours.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Permet aux apprenants d'avoir ce qu'il va savoir.</li> <li>- Espace d'initiative d'autonomies et de recherches</li> <li>- Se préparer et réaliser des activités pédagogiques à la maison</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Suivre leurs enfants et la progression de l'enseignant</li> <li>- C'est un outil de communication et un référent à partir duquel l'enseignant et les parents pourront, ensemble, échanger sur les progrès effectués par l'enfant.</li> </ul>

**Tableau N°2 : L'utilité du manuel scolaire selon ses utilisateurs**

Comme nous venons de passer en revue quelques définitions du manuel scolaire, ses fonctions et son utilité selon ses utilisateurs, nous passons maintenant à la description matérielle de notre objet d'étude : le manuel de 4°AM. La classe de 4<sup>ème</sup> année moyenne en Algérie est une classe d'examen dont la réussite permet aux apprenants de passer à la nouvelle étape scolaire (lycée). Le manuel scolaire de français langue étrangère de la 4°AM est destiné à des apprenants ayant de 14 ou 15 ans, son élaboration s'inscrit dans le cadre de la réforme du système éducatif algérien. Nous résumons l'aspect matériel de ce manuel dans ce tableau :

<b>Intitulé</b>	<b>« Mon livre de français, 4<sup>ème</sup> année moyenne »</b>
<b>Concepteurs</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mme Melkhir Ayad Hamraoui (inspectrice de l'éducation et de l'enseignement moyen), - - Mme Saliha Hadji Aoudia (professeur de l'enseignement moyen)</li> <li>- Mme Ourida Mouhoub Bentaha (professeur de l'enseignement moyen)</li> </ul>
<b>Date et maison d'édition</b>	2019 par l'Office National des Publications Scolaires (O.N.P.S),
<b>Format et dimensions</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La couverture du manuel est cartonnée,</li> <li>- Format de (20/28 cm) assez volumineux et comporte 192 pages (annexe comprise).</li> <li>- Un poids d'environ 500 gr</li> </ul>
<b>papiers</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'aspect du papier utilisé est de nature opaque, de qualité mate.</li> <li>- Le manuel est collé ce qui permet une manipulation aisée par ses destinataires.</li> </ul>
<b>prix</b>	- Le prix indiqué est de 230 Da
<b>Police et illustrations</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La police utilisée est de taille (14) aisément lisible par l'élève,</li> <li>- Les illustrations que contient le manuel scolaire de 4°AM sont en général des photos de paysage, des tableaux et des portraits</li> </ul>

**Tableau N°3 : La description matérielle du manuel scolaire de 4°AM**

### ➤ **La première de couverture**

La première de couverture est la première page extérieure d'un livre. Elle est aussi appelée « plat de devant » dans le cas des livres cartonnés. Elle n'est pas numérotée et accueille généralement le titre et le nom de l'auteur de l'ouvrage. Se caractérisant par la dominance de la couleur blanche, et sur son fond, est écrit le titre : français en caractère gras avec une couleur rouge, 4<sup>ème</sup> année de l'enseignement moyen, la première de couverture du manuel de 4<sup>°</sup>AM a un fond blanc qui symbolise la sérénité, la tranquillité et la paix où figurent une série d'images telle que, les tapis de Ghardaïa, Tinhinen la reine de touarègue, les mains tenant le symbole de globe, la bataille de sidi Brahim de Hocine zamir le symbole de globe terrestre en vert pour indiquer l'ouverture sur le monde.

Sur la première page de manuel on trouve la liste nominative de l'équipe d'auteurs qui a conçu le manuel de 4<sup>ème</sup> année moyenne. Il s'agit d'une inspectrice et deux professeurs de l'enseignement moyen.

### ➤ **Les images présentant les trois projets**

Nous remarquons que chaque projet est marqué par une couleur différente (vert, violet et bleu) ce qui aide le lecteur à trouver facilement ce qu'il cherche. Nous trouvons aussi les projets illustrés par des images indiquant le contenu. **Le premier projet** est illustré par image d'Alger un tableau de peinture et l'orchestre ELmoussilia d'Alger : cette illustration est liée au contenu du projet qui va parler de la culture algérienne en générale ça veut dire partagée par tous les algériens dans la 1<sup>ère</sup> séquence ; dans la deuxième séquence qui est consacrée à l'histoire de l'Algérie, nous trouvons la description du paysage de l'Algérie : ce qui invite l'apprenant à découvrir son pays ; et dans la 3<sup>ème</sup> séquence nous trouvons la diversité culturelle algérienne où les concepteurs du manuel ont choisi d'exposer le tableau de tinhinan (la culture de touareg) et la fête du tapis à Ghardaïa cela amène l'apprenant à réfléchir à la diversité culturelle de son pays qui lui donne l'occasion d'enrichir son connaissances quant à la diversité culturelle qui existe au sein de son pays. **Le deuxième projet** est illustré par une image remarquable qui représente le monde entouré par des mains de toutes couleurs cela représente l'esprit du « vivre ensemble en paix ». Enfin, **Le 3<sup>ème</sup> et dernier projet** est illustré par des images qui représentent la faune et la flore, autrement dit, les valeurs universelles.

### ➤ Les annexes du manuel scolaire de 4°AM

Les annexes du manuel de 4<sup>ème</sup> AM commence dans la page 141 jusqu'à la page 159. Ils comprennent des activités (lexique, conjugaison) et un glossaire. Concernant les activités nous trouvons une révision sous le titre « revenons à nos pas » ; une étude de texte intitulé « le plastique » ; et un ensemble de conseils comme « bien se préparer à l'examen du BEM, le jour de l'examen, bien écouter un document sonore, pour bien lire une image, bien analyser un texte pour le comprendre, et comment résumée un texte ». Ces annexes englobent aussi, des activités du lexique utile à l'argumentation, des leçons de français active et passive, un tableau de conjugaison et un glossaire. Ce qui est important de souligner c'est que le texte support proposé dans cette annexe : « le plastique et le réchauffement climatique » véhicule essentiellement des valeurs universelles.

### III.2.2. Description pédagogique et didactique

Dans le manuel scolaire de 4°AM l'orientation pédagogique du manuel peut se lire à travers le sommaire et aussi l'organisation du programme en pédagogie de projet. En effet, dans la quatrième page nous pouvons lire le sommaire : le manuel scolaire vise trois grands projets qui permettent aux apprenants de développer et d'exercer des compétences de compréhension (orale/écrite) linguistique et de production orale ou écrite. Chaque projet est organisé en séquence et chaque séquence inclut une série d'activités :

	<b>Intitulé du projet</b>	<b>Séquence 1</b>	<b>Séquence2</b>	<b>Séquence3</b>
<b>Projet I</b>	Créer un blog touristique	Bienvenue dans notre région	Gloire à nos ancêtres	Oui à la culture
<b>Projet II</b>	Élaborer un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix	Vivons en harmonie	Non à la violence	
<b>Projet III</b>	Produire des podcasts et affiches en faveur de la protection de l'environnement	Protégeons la nature	Agissons en éco responsable	

Tableau N°4 : La description pédagogique et didactique du manuel scolaire de 4°AM

En étudions l'organisation pédagogique du manuel scolaire, nous pouvons certifier que la pédagogie par projet dans ce manuel a pour finalité essentielle l'ouverture vers les autres cultures. Ainsi, la composante interculturelle est présentée dans ce manuel à travers culturelle

en Algérie, cela suscite la curiosité de l'apprenant vers les lieux de son pays qu'il n'a pas encore visité et l'invite à les visiter, donc c'est un moyen de décloisonnement qui permet de dépasser l'esprit régionaliste.

Nous proposons d'analyser les objectifs des séquences proposées dans les trois projets exposés dans le tableau 4 ci-dessous en schématisant les séquences dans la figure qui suit :



**Figure N°2 : Les séquences des trois projets du manuel scolaire de 4°AM**

L'analyse du 1<sup>er</sup> projet du manuel de 4°AM (tableau 4 ci-dessus) nous permet de constater la diversité culturelle algérienne à partir les supports proposé photos /portraits /textes de nord au sud /de leste à l'ouest (annexe p 8/9/11/24/49). Cette variété est un point fort dans le manuel scolaire qui donne des résultats fructueux en matière de la culture et de former un citoyen qui comprend tout ce qui lui appartient dans le but de valoriser sa propre culture. Donc, à ce niveau, la langue française est utilisée comme un moyen véhiculant la culture algérienne en intériorisant chez l'apprenant les valeurs générales de sa propre culture.

À partir du deuxième projet apparaissent les valeurs universelles, une culture humaniste ou ce que Puren (2013) appelle la composante transculturelle dont les principaux thèmes sont : Vivons en harmonie ! Non à la violence. Protégeons la nature ! Agissons en coresponsables !

Ainsi, à la lecture des objectifs des projets contenus dans le manuel de 4<sup>ème</sup> année moyenne nous pouvons remarquer d'emblée la volonté d'ouverture culturelle précédée par la valorisation de la pluralité culturelle algérienne : ce que nous avons nommé la dimension (inter)culturelle.

La dimension (inter)culturelle est aussi perceptible à travers les articles de lois qui régissent l'enseignement/apprentissage. En effet, la Loi d'Orientation de l'Éducation Nationale n°08-04 du 23 janvier 2008 définit dans les termes suivants les finalités de

l'éducation :

*« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle » (Chapitre I, art. 2).*

À ce titre, l'école, qui « assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification » doit notamment :

*« permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères » (Chapitre II, art. 4).*

L'énoncé des finalités de l'enseignement des langues étrangères permet, en matière de politique éducative, de définir les objectifs généraux de cet enseignement en ces termes :

*« L'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures. (...) Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique » cf. Référentiel Général des Programmes.*

Nous remarquons à partir de ces articles qu'au même titre que les autres disciplines, l'enseignement du français prend en charge les valeurs identitaires, les valeurs intellectuelles, les valeurs esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelle. Nous proposons de vérifier cette orientation d'ouverture vers l'Autre à travers une analyse du contenu de ce manuel de 4<sup>o</sup>AM. Ainsi, nous commencerons par la définition de la technique d'analyse de contenu pour passer ensuite à la catégorisation des données qui seront analysées et interprétées dans la dernier chapitre.

### **III.3. L'analyse de contenu**

Une analyse de contenu d'un manuel scolaire se doit de se fixer au moins deux objectifs primordiaux :

- 1-Dégager les ressources que les livres de lecture mettent à la disposition de leurs utilisateurs : pour une meilleure exploitation sur le terrain.

2-Mesurer les insuffisances que présentent les manuels : pour apporter les correctifs nécessaires (adaptation, élaboration).

Dans notre recherche, nous poursuivons le premier objectif en dégagant les ressources (supports didactiques) proposées dans ce manuel scolaire afin de dessiner la dimension (inter)culturelle qui se défile à travers ces supports.

### **III.3.1. Définition de la méthode**

Toute opération d'analyse qui se veut scientifique doit s'appuyer sur des instruments (critères, grille). Notre analyse va se réaliser à la lumière des supports didactiques proposés dans ce manuel. Cette analyse se fera à la lumière des textes officiels de référence pour vérifier la conformité du matériel didactique aux exigences du programme officiel en vérifiant le respect des finalités éducatives (Réf. Loi d'orientation sur l'éducation nationale N° 08-04 du 23 janvier 2008) qui souligne et met en avant les valeurs nationales et universelles gravitant autour : l'identité nationale, la conscience nationale, la citoyenneté, et l'ouverture sur le monde.

Nous nous inspirerons de la grille d'analyse du manuel scolaire proposée par Abboud (2019). Nous ne prendrons que les critères et les indicateurs capables d'éclairer la notion de la dimension (inter)culturelle. La grille proposée par Abboud (2019) traite exclusivement des aspects pédagogiques d'un manuel scolaire. Ce paramètre pédagogique est décliné en critères d'évaluation qui se doivent d'être formulés en sous-critères à vérifier par des indicateurs.

Le tableau qui suit résume notre analyse du manuel scolaire selon la grille d'analyse d'Abboud (2019) :

<b>Critères</b>	<b>indicateurs</b>
<b>1. Aspect matériel du manuel</b>	format, qualité, reliure, couverture, ...
<b>2. Origine des textes de lecture proposés</b>	authentiques, réécrits, fabriqués, ...
<b>3. Auteurs des textes</b>	algériens / étrangers, classiques / contemporains.
<b>4. Genre de textes</b>	littéraires, scientifiques, articles de presse, B.D., ...
<b>5. Types de textes</b>	dialogue, récit, description, prescription, exposition, argumentation ...
<b>6. Centres d'intérêts à travers les textes</b>	Les thèmes développés.
<b>7. Personnages mis en scène</b>	identification, représentativité, ...
<b>8. Nature et fonction des paratextes</b>	illustrations, etc.
<b>9. Adaptation des énoncés (mots, phrases, textes) proposés à :</b>	<b>a)</b> La psychologie des apprenants (âge, goût, intérêt) <b>b)</b> L'environnement immédiat des élèves concernés. <b>c)</b> Au niveau linguistique réel des élèves.
<b>10. Évaluation notionnelle des textes :</b>	<b>a)</b> Le lexique utilisé (courant, soutenu, recherché, scientifique, ...) <b>b)</b> Les structures syntaxiques (phrases simples, composées, complexes) <b>c)</b> Les formes verbales utilisées (mode, temps, personnes, groupes, ...) <b>d)</b> Le style adopté (niveau de langue, figures de style, <b>e)</b> Les modèles discursifs présentés.
<b>11. Valeur pédagogique des textes proposés :</b>	<b>a)</b> Adéquation : Textes proposés - compétences à installer/ développer en lecture. <b>b)</b> Adéquation : Textes proposés – Objectifs d'apprentissage de la lecture : - Lecture-exercice (apprentissage des mécanismes de la lecture orale). - Lecture-activité (lecture analytique d'un texte). - Lecture- recherche (Lecture à titre personnel d'un texte documentaire). - Lecture-projet (Lecture suivie et dirigée). - Lecture poétique (Apprentissage de la diction). <b>c)</b> Pertinence de la progression adoptée par le manuel. <b>d)</b> Pertinence de la méthode proposée par le manuel.
<b>12. Idéologie véhiculée par les textes proposés :</b>	<b>a)</b> Image de la société donnée à travers les textes ? <b>b)</b> Orientations proposées au jeune algérien ? (Orientation culturelle, économique, professionnelle) <b>c)</b> Type de comportement souhaité ?

TableauN°4 : la grille d'analyse du manuel scolaire (Abboud, 2019)

### III.3.2. Données et catégorisation

Le corpus de notre recherche est constitué des différents supports contenus dans le manuel scolaire de 4°AM. Les supports sont moyennement affichés dans le sommaire que nous exposons ci-dessous :

## Les supports du manuel de 4°AM à travers le sommaire

SOMMAIRE					
<b>PROJET 1 :</b> À l'occasion de la journée internationale du tourisme, je travaillerai avec mes camarades à la création d'un blog qui aura pour titre « Algérie : beaux, riches, historique et culturelle d'un pays à découvrir ».					
SÉQUENCES	ÉCOUTER ET OBSERVER	Pages	TEXTES	Pages	
Histoire de l'Algérie dans une région 1	Excursion à travers l'Algérie	10	À la découverte de l'Algérie Une vision de voyageur Histoire de l'Afrique	12 14 16	
	Tipaza	11	Au pays des sables Les gorges du Rhummel L'Algérie mon beau pays	18 20 24	
	Fatma N'coumeur	28	Jugurtha contre Metellus L'Algérie, une terre convoitée	30 32	
	La bataille de Sidi Brahim	29	Taqdamt La Kahina Les buts de guerre	34 36 38	
	Imzad	46	Le tapis en fête à Ghardaïa La leçon de Monsieur Hassan	42 48	
	Tin Hinan	47	La oasada de Sidi Ahmed El Medjdoub La nouvelle vague de cinéastes algériens Musique andalouse à l'honneur Allalou Une rencontre inattendue	50 52 54 56 60	
<b>PROJET 2 :</b> À l'initiative de l'Algérie, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté le 09 décembre 2017 la résolution 72/130 proclamant le 16 mai Journée internationale du vivre-ensemble en paix.					
Vivons en harmonie 1	Croissant Rouge Algérie au secours des réfugiés	68	Le racisme Le racisme La Journée internationale du vivre ensemble	70 72 74	
	Solidarité	69	Le racisme L'homme qui te ressemble	76 80	
	Violence dans les stades	84	La violence à l'égard des femmes et des filles Tlemcen, capitale de la culture islamique Violence dans les stades algériens	86 88 90	
Non à la violence 1	La violence à l'égard des femmes	85	Le travail des enfants Stop à la violence envers les enfants Ma première journée au lycée	92 94 98	
	<b>PROJET 3 :</b> Depuis son lancement en 1974, la Journée mondiale de l'environnement est célébrée dans plus de 100 pays par les Nations Unies.				
Protégeons la nature 1	Les zones humides	106	Lutte contre la désertification Espèces animales en danger	108 110	
	Polluant	107	Entretien à la chaîne 3 Sauvegardons la biodiversité La gazelle de Cuvier Déforestation	112 114 116 120	
	Une ville modèle	124	Nourriture menacée	126	
Agissons en écoresponsables 1	La grand nettoyage	125	L'écocitoyenneté Nettoyage des plages et berges Biodiversité en Algérie Développement et environnement Djoliba	128 130 132 134 138	
	<b>Projet I : création d'un blog</b>				
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A la découverte de l'Algérie</li> <li>- Une vision de voyageurs</li> <li>- Histoire de l'Afrique</li> <li>- Au pays des sables</li> <li>- Les gorges du Rhumel</li> <li>- L'Algérie mon beau pays</li> <li>- Jugurtha contre Metellus</li> <li>- L'Algérie une terre convoitée</li> <li>- Taqdamet</li> <li>- La kahina</li> <li>- Les buts de guerre</li> <li>- La leçon de monsieur Hassan</li> <li>- Le tapis en fête à Ghardaïa</li> <li>- La Ouadda de sidi Ahmed ELMedjdoub</li> <li>- La nouvelle vague de cinéastes algériens</li> <li>- Musique andalouse à l'honneur</li> <li>- Allalou</li> <li>- Une rencontre inattendue</li> </ul>				
<b>Projet II : vivre ensemble en paix</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le racisme</li> <li>- Le racisme</li> <li>- La journée internationale du vivre ensemble</li> <li>- Le racisme</li> <li>- L'homme qui te ressemble</li> <li>- La violence à l'égard des femmes des filles</li> <li>- Tlemcen, capitale de la culture islamique</li> <li>- Violence dans les stades algériens</li> <li>- Le travail des enfants</li> <li>- Stop à la violence envers les enfants</li> <li>- Ma première journée au lycée</li> </ul>					
<b>Projet III : journée mondiale de l'environnement</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lutter contre la désertification</li> <li>- Espèces animales en danger</li> <li>- Entretien à la chaîne 3</li> <li>- Sauvegardons la biodiversité</li> <li>- La gazelle de Cuvier</li> <li>- Déforestation</li> <li>- Nourriture menacée</li> <li>- L'écocitoyenneté</li> <li>- Nettoyage des plages et berges</li> <li>- Biodiversité en Algérie</li> <li>- Développement et environnement</li> <li>- Djoliba</li> </ul>					

**TableauN°5 : Les supports du manuel de 4°AM à travers le sommaire**

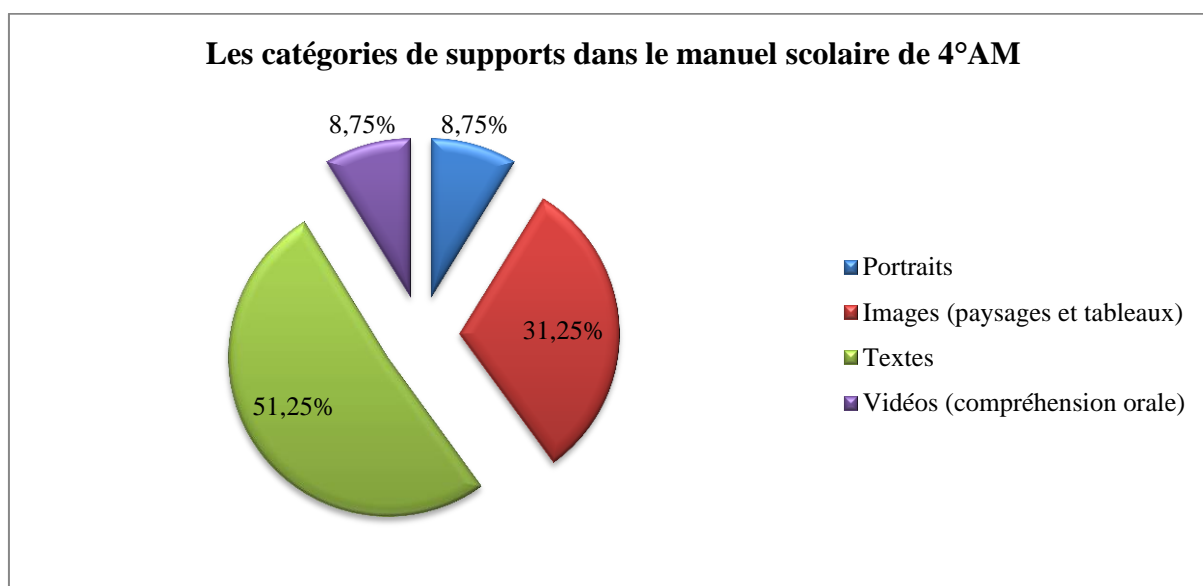
Nous avons scanné tous les supports et nous les avons classés dans l'annexe en les catégorisant : Les portraits, Les photos de paysage, Les images, Les textes de compréhension

de l'écrit, Les vidéos pour la compréhension orale, Les textes d'activités.

	<b>Portraits</b>	<b>Images (paysages et tableaux)</b>	<b>Textes</b>	<b>Vidéos (compréhension orale)</b>
<b>Définitions</b>	Les photos de personnalités	Toute prise de paysage et des tableaux	Le texte proposé pour chaque séance de compréhension écrite	Supports audiovisuels pour la compréhension orale
<b>Nombre</b>	7	25	41	7
<b>Pourcentage sur 80 supports</b>	8,75%	31,25%	51,25%	8,75%

**Tableau N°6 : les catégories de supports dans le manuel scolaire de 4°AM**

Ce tableau N°5 peut être représenté en graphique comme suit :



**Figure N°2 : Les catégories de supports dans le manuel scolaire de 4°AM**

Conformément au tableau précédent nous avons proposé quatre catégories pour analyser la dimension (inter)culturelle dans le manuel scolaire de 4°AM à travers les supports didactiques. Nous avons remarqué que les supports écrits prennent une grande place dans le manuel scolaire avec un pourcentage de 51.25% puis tous ce qui est portraits, images et tableaux (le coté visuel) avec 48,75% pour les trois catégories restantes confondues.

Le nombre de textes destinés à la compréhension de l'écrit est environ 41 textes selon le sommaire. L'image vient en deuxième place du pourcentage des supports. Cette insertion de l'image fixe dans l'apprentissage représente un atout car elle joue un rôle très important au niveau cognitif car elle peut agir sur l'esprit et la mémoire de l'apprenant comme le confirme

les pédagogues et les chercheurs qui ont confirmé la validité du support visuel dans la mémorisation et dans la construction des connaissances. Nous pouvons dire que l'image en pédagogie prend une place importante car c'est une source de plaisir, de motivation et une condition capitale qui permet de stocker les informations nécessaires à la compréhension comme le confirment Bourissoux et Pelpel (1992 : 34) « *L'image est un moyen didactique irremplaçable, un contenu de formation incontournable : il provoque une expérience émotionnelle dont les enseignants doivent apprendre à maîtriser l'impact* ».

#### **III.4. Conclusion partielle**

Un manuel scolaire est un outil de travail, un instrument mis à la disposition des apprenants et de leurs enseignants(es). Cet outil didactique n'est qu'une traduction parmi tant d'autres du programme officiel. Il présente, certes, bien des avantages mais aussi des inconvénients.

Aux utilisateurs d'apprécier, à leur juste valeur, les ressources que le manuel met à leur disposition pour une meilleure exploitation sur le terrain mais aussi d'analyser les insuffisances pour apporter les correctifs nécessaires (Exemples : réadaptation des contenus, élaboration des énoncés, ...).

Il est à souligner que ce n'est pas le manuel qui enseigne et encore moins lui qui apprend. C'est-à-dire l'efficacité relative du manuel, comme pour tout outil, dépend autant de la manière dont on l'utilise que de ses qualités propres. Et il y a toujours plusieurs manières d'utiliser un même manuel.

Notre manuel de 4<sup>°</sup>AM nous permet d'exploiter aussi une culture algérienne le but est de faire ancrer cette dernière et la langue française est utilisée comme un moyen véhiculant la culture algérienne en intériorisant chez l'apprenant les valeurs générales de sa culture. En ce qui concerne le type de culture, nous clôturons cette partie en affirmons l'importance de la compétence culturelle dans la formation d'une citoyenne algérienne fière de sa culture et ouvert sur la culture d'autrui.

# **CHAPITRE IV**

***L' (inter)culturel dans le  
manuel scolaire de 4<sup>°</sup>AM***

## IV.1. Introduction partielle

Notre étude dans cette partie consiste à mettre en lumière l'aspect culturel et interculturel dans le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> année moyenne à travers les supports didactiques proposés dans ce manuel. En effet, nous nous référerons à aux catégories de supports que nous avons déjà présentées dans le chapitre précédent : les portraits, les images (tableaux et paysages), les textes de compréhension de l'écrit et les vidéos de compréhension orale. Nous essayerons à partir d'une étude statistique de faire émerger à quel point le choix des supports a pour objectif d'ancrer la culture algérienne en enrichissant les connaissances culturelles de l'apprenant quant à sa propre culture (c'est la dimension culturelle) ; pour passer ensuite à une ouverture culturelle (dimension interculturelle) à travers les valeurs universelles partagées par tout le monde.

Ainsi, nous établirons, à travers les catégories de supports, les pourcentages propres à la culture algérienne, ceux propres à la culture algérienne dans sa diversité (kabyle, touareg, mozabites, etc.), ceux relatifs à la culture universelle (valeurs universelle et thèmes universels), et ceux relatifs à la culture étrangère.

Le tri des données sera effectué selon les paramètres suivants : étant donné que les portraits représentent tous des auteurs et que la littérature n'a pas de frontières, nous avons décidé de classer les portraits en tant qu'élément de la culture universelle comme le précisent. Les images (tableaux et paysages) seront classées en fonction de ce qu'ils représentent. Les textes de compréhension de l'écrit seront classés selon la thématique abordée tout en sachant que le texte est par lui-même une porte ouverte sur l'Autre comme le soulignent Pretceille et Porcher (1996 : 138) : « *La littérature c'est l'humanité de l'homme, son espace personnel. Elle rend compte à la fois de la réalité, du rêve, du passé et du présent, du matériel et du vécu. Il faudrait probablement qu'elle s'enseigne sous des formes neuves, inédites, correspondant aux besoins des hommes aujourd'hui* » ; et de son côté Ghellal (2006 : 47) conçoit que « le texte littéraire n'est pas seulement un phénomène de langage, il est aussi un phénomène de voyage, de rencontre de découverte d'évasion, c'est beaucoup plus ouverture qu'une lecture ». Enfin les vidéos aussi seront classées selon la thématique abordée.

Les données de cette analyse statistique de contenu vont être exposées dans des tableaux consacrés aux différentes composantes de la culture (algérienne, diversité algérienne, universelle et étrangère) et chaque tableau sera suivi d'une représentation graphique qui l'illustre pour pouvoir commenter ensuite les résultats et les interpréter.

## IV.2. Eléments de la culture algérienne à travers les catégories de supports

Pour dégager les éléments de la culture algérienne nous allons présenter le degré de présence des éléments de la culture algérienne partagée par tous les algériens et les éléments de la culture algérienne aussi partagée par tous les algériens mais représentant la culture algérienne dans sa diversité.

### IV.2.1. Culture algérienne

Le tableau suivant expose le pourcentage de présence de la culture algérienne pour chaque catégorie de support :

	Portraits Sur 7	Images (paysages et tableaux) sur 25	Textes sur 41	Vidéos pour la compréhension orale sur 7
Culture algérienne (Nombre)	0	3	8	1
Pourcentage par rapport à la totalité des supports (80)	00,00%	12,00%	19,51%	14,28%

Tableau N°7 : La culture algérienne à travers les supports du manuel scolaire de 4°AM

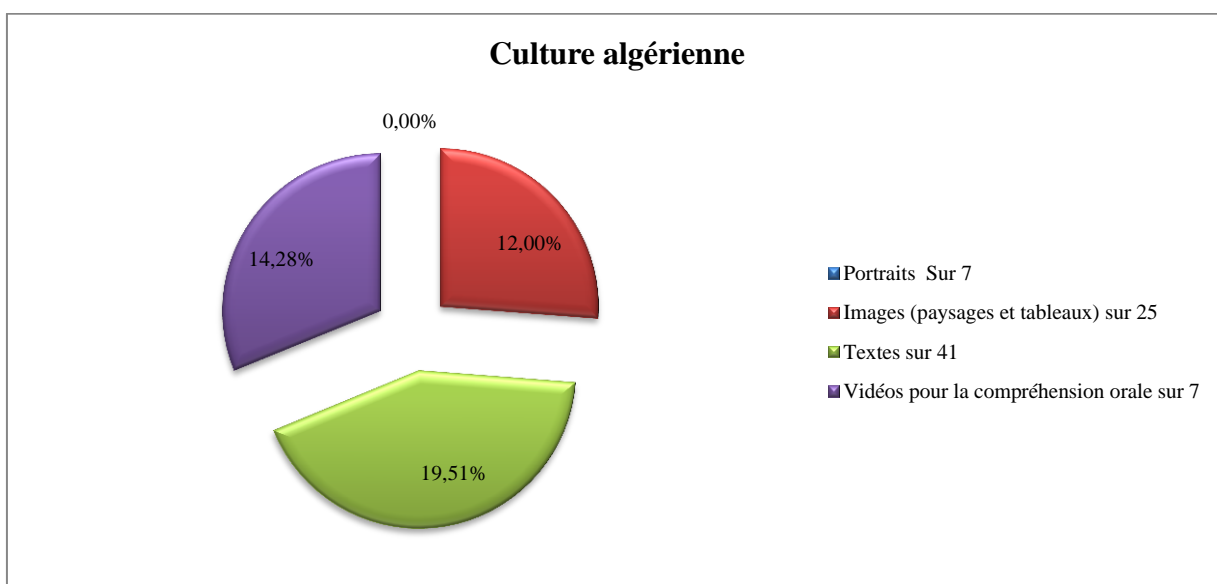


Figure N°3 : La culture algérienne à travers les supports du manuel scolaire de 4°AM

Selon la figure précédente, les quatre catégories de supports sont divisées équitablement dans leur représentation de la culture algérienne (mis à part les portraits qui pour quelques-uns d'entre eux représentent des auteurs algériens mais ils n'apparaissent pas dans cette figure parce que nous les avons considéré tous comme des éléments de la culture universelle). Ceci nous laisse dire d'emblée que le manuel scolaire a une portée culturelle algérienne et qu'il a, à travers les supports didactiques, un objectif d'ancrer et de conforter la culture algérienne chez l'apprenant.

- **A travers les portraits :** parmi les portraits qui ont tous été classés comme éléments de la culture universelle (la littérature n'a pas de frontières), le portrait de Latifa Ben Mansour a un texte accompagnateur qui se rapporte à la culture algérienne où l'auteure raconte à son grand-père sa première journée au lycée avec les traditionnels préparatifs d'une rentrée scolaire algérienne.
- **A travers les images (tableaux et paysages) :** En tant que support didactique très efficace, l'image occupe une importante place dans l'enseignement/apprentissage, vu son utilité et capacité d'attirer le regard de celui qui possède ce manuel. Ce dernier contient plusieurs images soit pour présenter des lieux touristiques, des personnages historiques ou même de présenter des auteurs. Les images relatives à la culture algérienne représentent les lieux touristiques « les ruines » pour donner une certaine vision sur le statut historique et touristique de ces régions qui incitent celui qui les aperçoit à les visiter. Ces images sont accompagnées des questions lors de la séance de l'oral ce qui nous amène à dire que quelques questions visent à valoriser la culture de l'apprenant pour le conforter dans son identité en installant chez lui la fierté d'appartenance.
- **A travers les textes de compréhension de l'écrit :** Les textes présents dans le manuel scolaire sont écrits par un nombre considérable d'auteurs algériens qui occupe 43 de la totalité des auteurs cela nous mène à dire que la présence des auteurs algériens poursuit le même objectif de valorisation de la culture algérienne. Cependant, comme nous l'avons annoncé, nous avons classé les textes selon leurs thématiques : ce qui nous laisse recenser huit textes à thématique culturelle algérienne.

- **A travers les vidéos :** Même si les vidéos représentent pour la majorité des thèmes qui sont en lien avec la culture algérienne mais nous avons classé deux qui représentent la culture algérienne spécialement : ce qui nous laisse dire que l'objectif de faire ancrer et conforter la culture algérienne chez l'apprenant est aussi poursuivi par les supports audiovisuels proposés dans le manuel scolaire de 4°AM.

#### IV.2.2. Diversité culturelle algérienne

Nous allons chercher, à travers les pourcentages de présence contenus dans le tableau qui suit, la représentation de la diversité culturelle algérienne à travers les catégories des supports :

	Portraits Sur 7	Images (paysages et tableaux) sur 25	Textes sur 41	Vidéos pour la compréhension orale sur 7
Diversité culturelle algérienne (Nombre)	0	7	13	4
Pourcentage par rapport à la totalité des supports (80)	00,00%	28,00%	31,70%	57,14%

Tableau N°8 : La diversité culturelle algérienne dans sa diversité à travers les supports du manuel scolaire de 4°AM

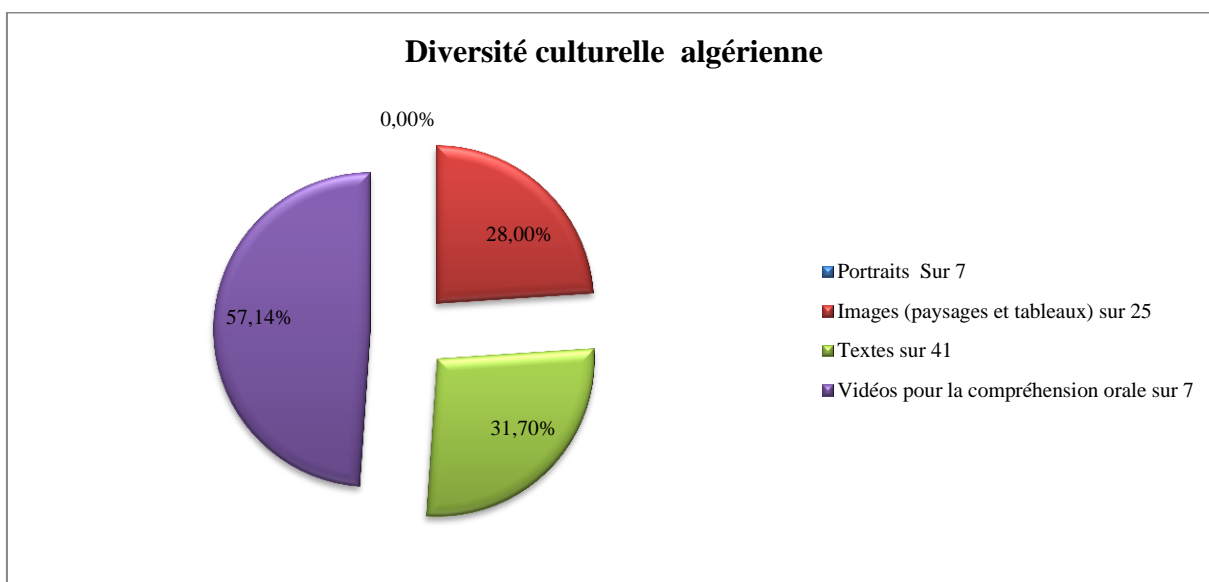


Figure N°4 : La diversité culturelle algérienne à travers les supports du manuel scolaire de 4°AM

Nous remarquons sur le tableau ci-dessus que les concepteurs du manuel scolaire ont donné de l'importance à la diversité culturelle à travers le choix des supports audiovisuels par

un pourcentage plus que la moitié de la totalité des vidéos proposée durant toute l'année. Nous remarquons aussi que les images occupent la mission de parler de la diversité culturelle algérienne à travers les paysages présentés. Les textes qui parlent de la diversité culturelle algérienne ne sont pas des moindres par rapport à la totalité (31,70%) ce qui laisse dire que l'objectif de la représentation de la diversité culturelle algérienne à travers les supports a pour objectif de faire découvrir à l'apprenant son pays dans sa diversité et sa richesse culturelle.

- **A travers les images (tableaux et paysages) :** à partir de cette figure N°4, nous pouvons dire que les sites et les tableaux qui représentent la diversité culturelle algérienne sont présent par avec un pourcentage de 28%. Cela a pour objectif d'attirer l'attention de l'apprenant sur la richesse culturelle propre à son pays et l'inviter à la découverte de son pays pour enrichir sa propre culture afin d'être fier de sa diversité et construire son identité.
- **A travers les textes de compréhension de l'écrit :** Nous constatons que les thèmes qui parle de la diversité culturelle algérienne sont présent avec un pourcentage de 31,70%, leur présence réside beaucoup dans le premier projet ou l'apprenant est invité à découvrir son pays avec ses déférentes dimensions culturelles, ses paysages et son histoire.
- **A travers les vidéos :** Plus de la moitié (57,15%) des vidéo, proposées dans la manuel scolaire de 4°AM, est consacrée à la diversité culturelle algérienne et cela pour poursuivre le même objectif qu'avec les textes de diversité culturelle : présentation de la richesse culturelle algérienne pour contribuer à la construction de l'identité nationale.

### **IV.3. Eléments des autres cultures à travers les catégories de supports**

Pour étudier la place de la dimension interculturelle dans le manuel scolaire, nous devons en premier lieu dégager les éléments des autres cultures citées dans ce manuel : nous commencerons par les éléments propres à la culture universelle pour passer à ceux propres à la culture étrangère.

### IV.3.1. Valeurs universelles

À travers les catégories de supports nous allons chercher le degré de représentativité des valeurs universelles à travers les différentes catégories de supports proposés dans le manuel scolaire de 4<sup>o</sup>AM et le tableau qui suit résume ces données :

	Portraits Sur 7	Images (paysages et tableaux) sur 25	Textes sur 41	Vidéos pour la compréhension orale sur 7
Valeurs universelles (Nombre)	7	14	17	2
Pourcentage par rapport à la totalité des supports (80)	100%	56,00%	41,46%	28,57%

Tableau N°10 : La culture universelle à travers les supports du manuel scolaire de 4<sup>o</sup>AM

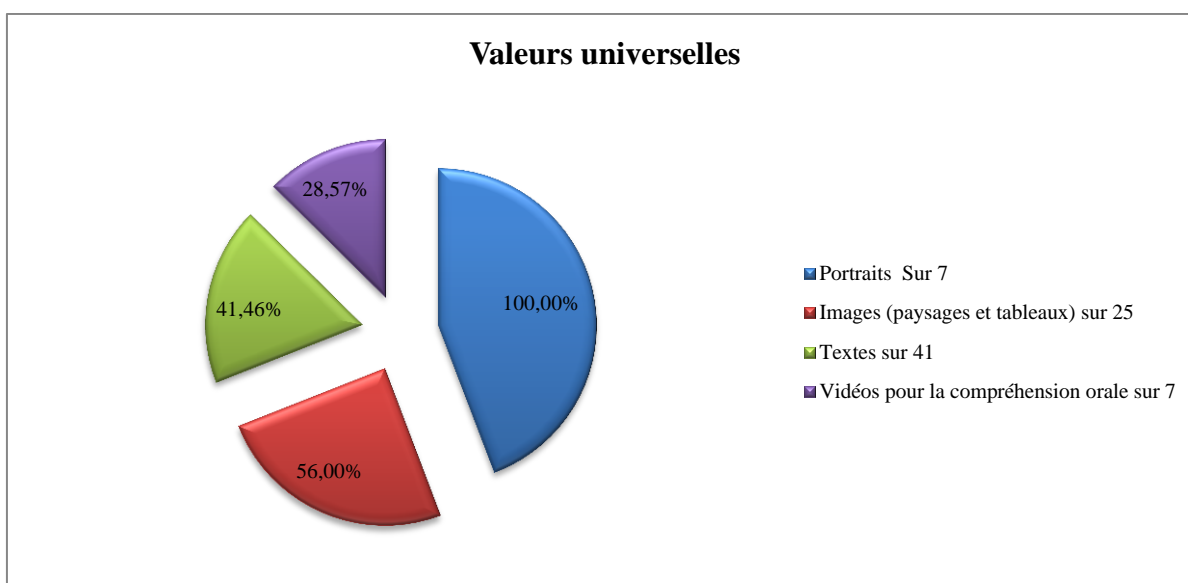


Figure N°5 : La culture universelle à travers les supports du manuel scolaire de 4<sup>o</sup>AM

Nous constatons que plus de la moitié des supports présents dans le manuel sont consacrés aux valeurs universelles qui sont partagés par tout le monde. Les portraits ont tous été classés comme valeurs universelles étant donné qu'ils représentent des auteurs et que la littérature n'a pas de frontières ; les images et les textes occupent presque la moitié des supports avec respectivement 56,00% et 41,46% de la totalité des supports. Cela nous permet de dire qu'il y a une volonté de nourrir l'esprit de citoyenneté et d'ouverture sur le monde chez l'apprenant comme l'indiquent les objectifs généraux du programme de 4<sup>o</sup>AM qui souligne la volonté de construire la citoyen du monde à travers l'ouverture vers les autres.

- **A travers les portraits :** Selon la figure N°5 au-dessus, la culture universelle est omniprésente à travers les portraits. Non seulement les portraits représentent des auteurs mais aussi les thèmes abordés par les textes accompagnateurs de ces portraits véhiculent dans la quasi-totalité des valeurs universelles telles que : l'amour du pays et de la patrie contenu dans les poèmes de Slimane Azem (écrivain algérien) « l'Algérie mon beau pays » et Fodéba Keita (écrivain guinéen) « Djoliba », ou le texte de Mohaled Dib (écrivain algérien) « La leçon de Monsieur Hassen » ; ou encore des thèmes universels qui touchent toute l'humanité (le racisme et la déforestation) avec René Philombé (auteur camerounais) « L'homme qui te ressemble » et Derrick Jensen (auteur américain) « Déforestation universelle ».
- **A travers les images (tableaux et paysages) :** vu la figure N°5, le manuel scolaire est beaucoup porté sur les valeurs universelles à travers les images. Ce tableau prouve que la culture humaniste est mise en avant à travers les valeurs universelles qui apparaissent d'une façon explicite à partir des thèmes universels abordés comme « Vivre ensemble en paix », « Non à la violence protégeons la nature ! », « Agissons en coresponsables ! ».
- **A travers les textes de compréhension de l'écrit :** nous constatons à ce niveau qu'à travers le grand pourcentage des textes à valeurs universelles (des textes écrits par des auteurs algériens ou des auteurs étrangers) à thématique universelle qui touchent tout être humain vivant dans ce monde, l'objectif est accordé à l'ouverture culturelle à travers la reconnaissance dans l'autre qui tout étant étranger nous ressemble. Le manuel scolaire est très riche en matière de valeurs universelles, il s'agit des textes qui ont des finalités éducatives intellectuelles et morales telles que : « La solidarité croissant rouge algérien », « au secours des réfugiés », « La liberté individuelle », « La violence à l'égard des femmes et des filles ».
- **A travers les vidéos :** La vidéo est certes un moyen incontournable pour attirer l'attention des apprenants et travailler sur leurs mémoires à long terme et « le reportage sur les zones arides » classé comme culture universelle joue ce rôle de se reconnaître dans l'autre qui nous ressemble et qui a les mêmes paysages que moi « l'apprenant ».

### IV.3.2. Culture étrangère

Le tableau qui suit expose la place qu'occupe la culture étrangère dans le manuel scolaire de 4°AM :

	Portraits Sur 7	Images (paysages et tableaux) sur 25	Textes sur 41	Vidéos pour la compréhension orale sur 7
Culture étrangère (Nombre)	0	1	3	0
Pourcentage par rapport à la totalité des supports (80)	00,00%	04,00%	07,31%	00,00%

Tableau N°11 : La culture étrangère à travers les supports du manuel scolaire de 4°AM

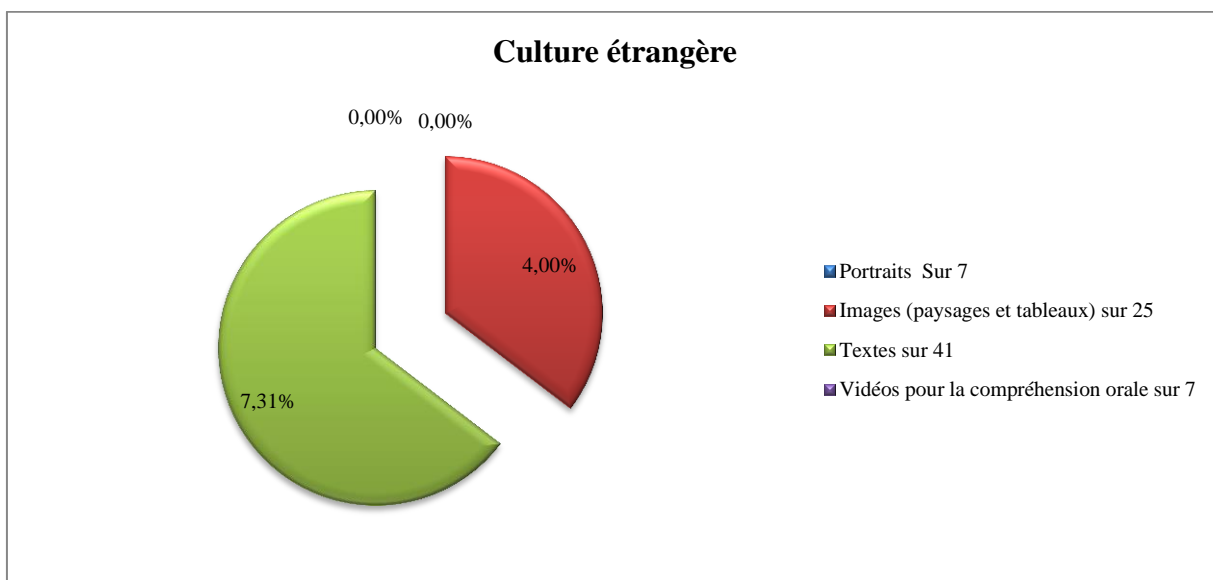


Figure N°6 : La culture étrangère à travers les supports du manuel scolaire de 4°AM

Selon le tableau N°11 ci-dessus, nous remarquons que les supports qui parlent de la culture étrangère sont minoritaires présents par rapport à la culture algérienne ou les valeurs universelles. Cela nous mène à dire que la culture étrangère timidement représentée dans le manuel scolaire de 4°AM.

- **A travers les images :** les images (tableaux ou paysages) sont absentes dans le manuel scolaire. Il y a une seule image que nous avons classée comme représentation d'un site étranger. Elle accompagne le texte « Djolila » et présente « Le fleuve du Niger ».
- **A travers les textes de compréhension de l'écrit :** D'après le tableau N°11, le nombre d'auteurs étrangers (21 auteurs étrangers) ne reflète pas le nombre des thèmes sur lesquels écrivent ces auteurs car la plupart abordent dans leurs textes des thèmes universels.

#### IV.4. Synthèse de l'analyse des résultats

Pour synthétiser l'analyse des résultats nous avons proposé le tableau suivant qui regroupent les catégories sur lesquelles nous avons travaillées ainsi que les critères et les données collectées :

	Culture algérienne	Diversité culturelle algérienne	Valeurs universelles	Culture étrangère
Portraits <b>Sur 7</b>	00,00%	00,00%	100%	00,00%
Images (paysages et tableaux) <b>Sur 25</b>	12,00%	28,00%	56,00%	04,00%
Textes <b>Sur 41</b>	19,51%	31,70%	41,46%	07,31%
Vidéos pour la compréhension orale <b>sur 7</b>	14,28%	57,14%	28,57%	00,00%

Tableau N°12 : La dimension (inter)culturelle à travers les catégories de supports du manuel scolaire de 4°AM

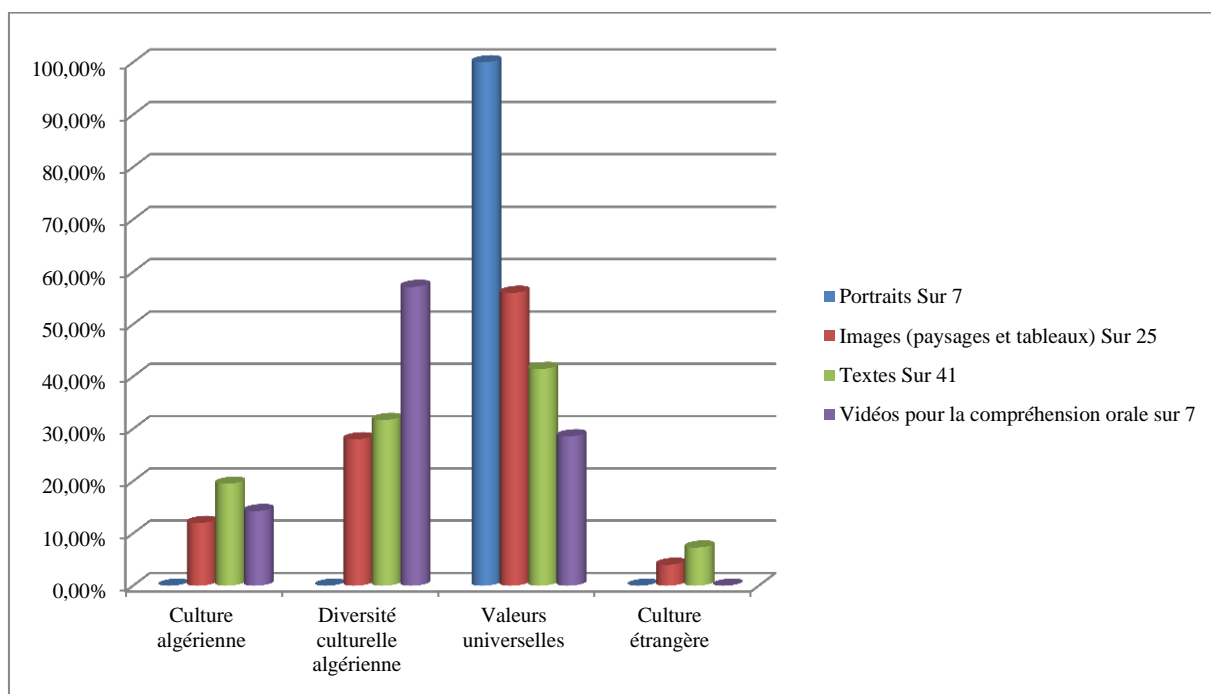


Figure N°7 : La dimension (inter)culturelle à travers les catégories de supports du manuel scolaire de 4°AM

D'après l'analyse des données, nous pouvons dire que la plus grande part de représentativité culturelle à travers les supports didactiques du manuel scolaire de 4°AM est réservée à la culture algérienne dans sa diversité et aussi aux éléments culturels véhiculant des valeurs universelles.

En outre, nous avons remarqué que la culture étrangère est timidement représentée à travers ces supports. Ces constatations peuvent être interprétées par l'objectif de passer de la dimension culturelle à travers la présentation de la culture algérienne dans sa diversité dans l'objectif de confronter la culture de l'apprenant pour passer ensuite à la reconnaissance dans l'Autre à travers l'identification dans des valeurs universelle avant d'aborder la rencontre de l'Autre qui est absente dans ce manuel de 4°AM à travers les supports minoritaire de la culture étrangère.

#### **IV.5. Conclusion partielle**

Après avoir présenté et analyser les données de notre recherche, nous retenons que le programme thématique de la 4<sup>ème</sup> année moyenne et riche en éléments culturels algériens à travers les productions des écrivains algériens qui véhiculent la culture nationale ainsi que les écrivains étrangers ce qui construit grandement l'identité algérienne dans sa diversité culturelle. Mais il faut mentionner que l'aspect interculturel n'est pas présenté à travers les supports du manuel ce qui ne donne pas l'occasion à l'apprenant algérien de découvrir l'Autre.

Nous pouvons donc situer la dimension (inter)culturelle de ce manuel scolaire dans le processus du développement de la sensibilité culturelle (Benett, 1987, présenté dans la page 28 de ce travail) au niveau du stade de l'ethnocentrisme (déli, défense et minimisation) qui représente le traitement de la résistance culturelle et qui s'oriente vers le stade de l'ethnorelativisme (acceptation, adaptation et intégration) qui n'est pas présent dans ce manuel à travers ses supports mais que nous supposons exister dans les programmes du palier secondaire ce qui est tout à fait logique étant donné que notre apprenant de 4°AM est dans une phase de construction de sa personnalité et de son identité donc il doit se connaître lui-même avant de faire l'expérience de la différence.

# *Conclusion générale*

Tout au long de ce modeste travail de recherche intitulé « la dimension (inter)culturelle à travers les supports didactiques du manuel scolaire de français de 4<sup>ème</sup> année moyenne, nous avons tenté de montrer la réalité de la prise en charge de l'aspect culturel et interculturel dans le manuel de 4<sup>o</sup>AM.

Ainsi nous avons étudié et analysé le manuel de 4<sup>ème</sup> AM pour connaître la place de la dimension culturelle et interculturelle à travers le choix des supports que nous avons catégorisés en quatre catégories (portrait, images (tableaux et paysages), textes de compréhension de l'écrit et vidéos exploitées pendant la séance de compréhension orale.

Après l'analyse des résultats obtenus, nous avons pu confirmer l'hypothèse de départ selon laquelle l'objectif de former un citoyen du monde ouvert sur les civilisations universelle est belle et bien représenté à travers les supports didactiques du manuel scolaire de 4<sup>o</sup>AM. Cette analyse nous a aussi permis de situer la dimension (inter)culturelle du manuel scolaire de 4<sup>o</sup>AM dans la phase de l'ethnocentrisme au niveau de la sensibilité interculturelle (Benett, 1987). Cette phase est une manière de confronter l'apprenant dans sa culture à travers la découverte de la diversité culturelle qui existe dans sa propre culture (supports de la culture algérienne et ceux de la diversité culturelle algérienne) ; pour passer à l'identification à l'Autre à travers les valeurs universelles partagées par tout le monde et véhiculées par les supports didactiques propres à la culture universelle. Cependant, les résultats de notre travail d'analyse ont prouvé que la notion d'interculturelle est vraiment minime à travers la minorité statistique des supports représentant la culture étrangère.

Cette timide présence de la culture étrangère nous laisse dire que le manuel scolaire peut être considéré à travers ses supports didactiques comme une phase de préparation à la rencontre de l'Autre qui sera probablement intégré dans le palier du secondaire après la 4<sup>ème</sup> année moyenne.

En conclusion, nous pouvons avancer que l'interculturel est un processus et non pas un état de fait didactique. En effet, ce manuel scolaire ne met pas l'élève dans une situation de choc culturel mais le prépare en amont à travers une prise de conscience de la diversité culturelle de sa propre culture pour installer chez une compétence d'ouverture sur l'Autre à travers d'abord l'identification des points communs avec les cultures universelles pour aller

vers la rencontre le l'Autre.

L'objectif de notre recherche étant essentiellement porté sur la compétence interculturelle et l'importance qu'elle occupe dans le domaine de l'enseignement de FLE ainsi que la place qui lui a été réservée dans le manuel de 4°AM à travers le choix des supports, nous pouvons dire que la compétence interculturelle consiste en un processus de confortation de l'identité national (à travers les supports didactiques de la culture algérienne et la diversité culturelle algérienne), pour aller vers l'identification des points communs avec l'Autre (à travers les supports didactique propres à la culture universelle) avant de passer à l'expérience de la différence (à travers les supports didactiques relatifs à la culture étrangère). Enfin, nous voudrions résumer ce processus comme suit : identité, ressemblances, altérité et inter culturalité.

# **Références bibliographiques**

## Ouvrages :

- Choppin, A. (1992). *Les manuels scolaires : histoire et actualité*, Paris, Hachette Éducation,  
[https://www.persee.fr/doc/hedu\\_0221-6280\\_1993\\_num\\_58\\_1\\_2673](https://www.persee.fr/doc/hedu_0221-6280_1993_num_58_1_2673)
- CLANET, C. (1990). *L'interculturel : Introduction aux approches*. L'interculturelles en Éducation et sciences humaines, presse universitaires du Mirail, , p15
- Cohen-Emerique, M. (2015). « *Les préjugés, les stéréotypes, la discrimination, le racisme et l'ethnicisations* », *Pour une approche interculturelle en travail social. Théories et pratiques*. Sous la direction de Cohen-Emerique Margalit. Presses de l'EHESPpp. 87-102
- Taylor, E.B. (1986). *Primitive culture*. Peter Smith Pub Gloucester, p55.
- Gérard, F. et Rogers, X. (2003). *Des manuels scolaires pour apprendre, concevoir, évaluer, utiliser*. Ed de Boeck P 85
- Galisson, R. et Puren, C. (1999). *La formation en questions*. Paris, CLE international, P128
- Zárate, G. (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, p. 61.
- Guide d'adaptation interculturelle destine aux étudiantes et étudiants de l'université de Moncton 2012 p6
- HAMERSZ, J. F. (1997). *Contact des langues*, in MOREAU Marie Louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège : Mardaga. P.94.95
- Kerzil, J. et Vinsonneau, G. (2004). *L'interculturel - Principes et réalités à l'école*
- Les manuels scolaires 2012): situation et perspectives. Rapport à monsieur le ministre de l'éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative
- MACHELON, J.-P. et SAINT-PROT (2010). *L'enjeu du dialogue des civilisations*. Études Géopolitiques N-10 (sous la direction de Charles KARTHALA)
- SEGUIN R. (1989). *L'élaboration des manuels scolaires*, guide méthodologique  
[http://www.scolibris.fr/rezolibris/ressourcesdocumentairesurléditionetlelivreenafrique/27\\_leelaboration-des-manuels-scolaires-guide-meethodologique.html](http://www.scolibris.fr/rezolibris/ressourcesdocumentairesurléditionetlelivreenafrique/27_leelaboration-des-manuels-scolaires-guide-meethodologique.html)

- Toussaint, P. (2010). *La Diversité Ethnoculturelle En éducation: Enjeux et Défis Pour L'école Québécoise*. Rédacteur Pierre Toussaint Éditeur PUQ, UPCC book collections on Project MUSE

#### Articles :

- Argaud, A. (2006). Les concepts de civilisation/culture dans le champ du FLE en France au XX siècle entre traduction et modernité : pp05 .06  
<https://journals.openedition.org/dhfles/5211?lang=en>
- Chiss J.L. (2001). Didactique intégrée des langues : l'exemple de la bivalence au Brésil, étude de linguistique appliquée no 121, p66.
- Geoffroy, (1998). De la compétence interculturelle en milieu de travail: Un rôle à jouer pour l'enseignant de langues
- Fernandes (2014). Contact de langues : situations, représentations, réalisations. Article Publié le jeudi 11 décembre 2014 par <https://calenda.org/310458>. consulté 06/06/2021
- La place de la compétence culturelle Article publié en « Préambule » du Hors-série de la revue *Savoirs et Formations* n° 3 pp.6-15  
[https://lewebpedagogique.com/alterite/files/2015/10/PUREN\\_2013c\\_Comp%C3%A9tence\\_culturelle\\_composantes.pdf](https://lewebpedagogique.com/alterite/files/2015/10/PUREN_2013c_Comp%C3%A9tence_culturelle_composantes.pdf)
- Montreuil : Fédération AEFTI, 2013, (« Parcours de formation, d'intégration et d'insertion : La place de la compétence culturelle »). p 92
- Pradeau, C., Jorge, M. et Wottawa, J. (2016). Contact de langues : situations, représentations, réalisations. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01875475>
- Porcher (1986). La langue-culture et les dimensions interculturelles dans la didactique des langues P.53 -55
- Porcher (1995). Le français langue étrangère émergence et enseignement d'une discipline paris, hachette [https://www.persee.fr/doc/mots\\_0243-6450\\_1995\\_num\\_45\\_1\\_2026](https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1995_num_45_1_2026)
- Scheinder, D.J. (2004). The psychology of sterotyping .New york.Guilford press  
<https://books.google.dz/books?hl=fr&lr=&id=mHTLBB1xhcEC&oi=fnd&pg=PP2&dq=%09Schneider,+D.J.+2004+the+psychology+of+stereotyping+.New+york.Guilford+p>

[ress&ots=iyYumLx3vm&sig=5Zb5WsQW6OKGU0vuX-](#)

[KrKREwJNQ&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](#)

- Weinreich (1953). Contact de langue situations, représentations, réalisations  
<https://hal.univ-grenoble-alpes.fr/DILTEC/hal-01875475v1>

#### **Dictionnaires :**

- DUBOIS.J. Et al, (2002). Dictionnaire de linguistique. Paris : Larousse
- Gilles Ferréol Guy Jucquois 15/10/2003 le dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles

#### **Mémoires :**

- Daniel COSTE, Danièle MOORE et Geneviève ZARAT COMPÉTENCE PLURILINGUE ET PLURICULTURELLE Version révisée et enrichie d'un avant-propos et d'une bibliographie complémentaire Parution initiale : 1997 Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: études préparatoires  
[https://www.researchgate.net/publication/272353128\\_Compétence\\_plurilingue\\_et\\_pluriculturelle\\_Vers\\_un\\_Cadre\\_Europeen\\_Commune\\_de\\_referenc\\_e\\_et\\_l'apprentissage\\_des\\_langues\\_vivantes](https://www.researchgate.net/publication/272353128_Compétence_plurilingue_et_pluriculturelle_Vers_un_Cadre_Europeen_Commune_de_referenc_e_et_l'apprentissage_des_langues_vivantes)
- Feliciano José Pedro (2018). L'approche interculturelle dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères :analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique Feliciano <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01992625/document>
- Philippe BLANCHET L'approche interculturelle en didactique du FLE Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3e année de Licences Service Universitaire d'Enseignement à Distance Université Rennes 2 Haute Bretagne  
[http://didac-ressources.eu/wp-content/uploads/2017/09/pdf\\_Blanchet\\_inter.pdf](http://didac-ressources.eu/wp-content/uploads/2017/09/pdf_Blanchet_inter.pdf)

#### **Sitographie :**

- A. ABOUD (2019) : *De la formation des formateurs en didactique du FLE, Alger Dar El Khaldounia.* <http://formation-des-formateurs-francais-com.over->

- [Charlotte Duperray](#) — 30 mars 2009 Ne me préjugez pas! <http://www.slate.fr/story//ne-me-prejugez-pas>
- Leyens, J.-P./ Yzerbyt, V./ Schadron, G. (1996), *Stéréotypes et cognition sociale*, Sprimont: Mardaga, p. 24.
- Poisson-Quinton, Sylvie/ Mimram, Reine (2009): *Compréhension écrite, Niveau 4*. CLÉ international, Paris, p. 12. les stéréotypes et les préjugés [http://www.prejuges-stereotypes.net/index flash .htm](http://www.prejuges-stereotypes.net/index_flash.htm)

# **Annexes**

### Liste des annexes :

- **Annexe N°1** : Les sujets des concours de doctorat
- **Annexe N°2** : La première de couverture
- **Annexe N°3** : Les images présentant les trois projets
- **Annexe N°4** : Les annexes du manuel scolaire de 4°AM
- **Annexe N°5** : Les portraits
- **Annexe N°6** : Les images (Tableaux et paysages)
- **Annexe N°7** : Les textes
- **Annexe N°8** : Les vidéos pour la compréhension orale

---

### Annexe 1 : Les sujets des concours de doctorat

#### A- Université : LOUNCI Ali Blida 2

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

- Menace sur les langues
- Avenir des langues
- Sociolinguistique urbaine

#### Spécialité : didactique des langues des cultures.

- La didactique du plurilinguisme entre théorisation et pratique de classe.
- Les approches plurielles et la compétence plurilingue et pluriculturelle.
- Pluriculturelle et approche interculturelle.
- Le rôle de la langue de référence dans l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères.
- Stratégies pédagogique de l'enseignement du texte littéraire en classe de FLE compétence interculturelle.

#### B- Université : Ain t'émouchent- Belhadj, Boucharb

Concours d'accès au doctorat 3<sup>ème</sup> Cycle

Epreuve 2 : Didactique

Durée : 2 h ; Coefficient : 3.

**Sujet** : L'Autre, avec ses valeurs et ses mœurs, est présent à travers sa langue vectrice principale de sa culture. De plus pour Zarate (2003), « tous les apprenants, à travers la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée ».

Pour demorgon (cité par Puren , 2011) « La culture est un véritable complexe ceux qui s'y expriment ne la comprennent pas forcément mieux que ceux qui y sont étrangères. Une compréhension supérieure ne peut être obtenue qu'à travers un laborieux travail non seulement d'ordre communicatif mais surtout coopératif et même compétitif, reposant sur l'effectivité des interactions avec autrui en l'accompagnant de la possibilité de contestations mutuelles » Cependant, la culture, est-elle un souci pédagogique à l'école Algérienne ? D'autre part,

comment concevez-vous l'approche interculturelle en contexte algérien ?

**C- Université : Batna 2.**

**Concours d'accès à la formation doctorale**

**Epreuve de spécialité**

**Durée : 1 h 30**

**Sujet :**

« La perspective de l'enseignement du FLE s'oriente désormais de la focalisation sur les connaissances linguistique et culturelles qui place d'apprenant dans une attitude réceptive et passive réduisant ses capacités d'interprétation et de construction des savoirs, à une approche qui permet à l'apprenant/ usager de la langue de les découvrir, de les appréhender et de les exploiter afin de résoudre les dysfonctionnements inhérents à des situations langagières voire interculturelles ».

- Développez ces propos, en vous appuyant sur les arguments précis.

-

**D- Université : Mohamed Boudiaf à M'sila**

**Spécialité : Didactique du FLE**

**Epreuve : Didactique des langues- culture et interculturalité**

(Coef 3 – Durée 2 h)

15 :00 h – 17 :00 h

**E- Université : Djilali Liabès de sidi Belabbès (09.10.2016)**

**Sujet :** L'interculturel est devenu aujourd'hui très en vogue en didactique des langues une spécialité en soi, Mme Hay dée Maga disait : « la prise en compte de la culture dans l'enseignement des langues étrangères est indispensable et plus que jamais une préoccupation des pédagogues et des acteurs de l'éducation »

**F- Annexe 06**

**Université : Mouloud Mammeri Tizi Ouzou**

**Samedi 29-10-2016**

**Durée 2 heures**

**Epreuve : didactique**

**Sujet**

Effectuez une distinction entre compétence culturelle, compétence pluriculturelle et compétence interculturelle en insistant sur les facteurs méthodologique et idéologique qui déterminent cette distinction

## Les supports didactiques du manuel scolaire de 4°AM

### Annexe N°2: La première de couverture

#### La première de couverture

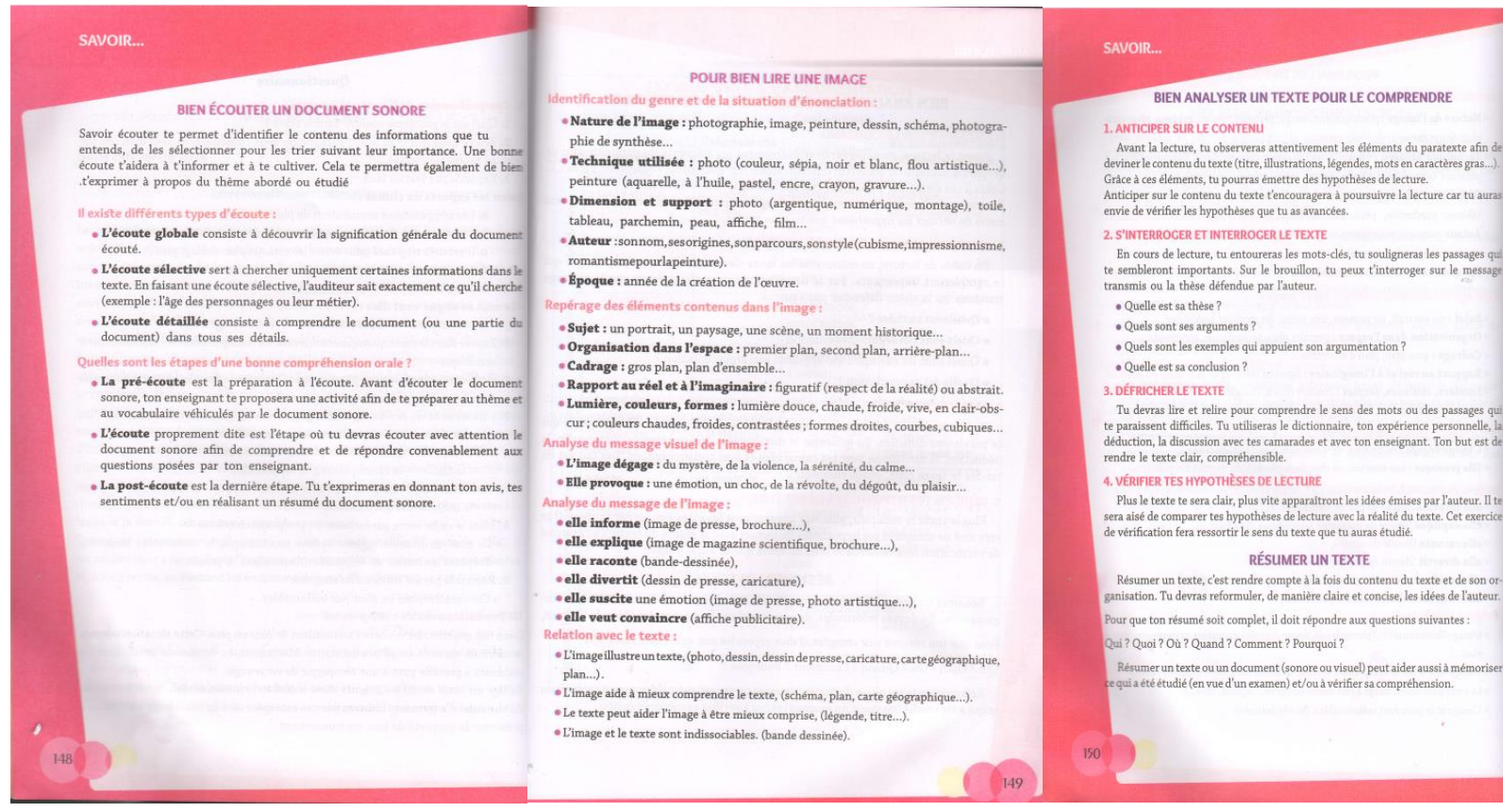


### Annexe N°3 : Les images présentant les trois projets

#### Présentations des trois projets

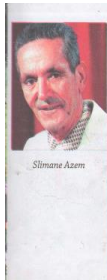


## Annexe N°4 : Les annexes du manuel scolaire de 4°AM



## Annexe N°5 : Les portraits

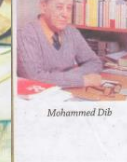
### Les portraits dans le manuel scolaire de 4° AM



Slimane Azem est un poète et chanteur algérien né le 19 septembre 1918 à Agouni Gueghnan en Kabylie et mort en France le 28 janvier 1983.  
Rien ne prédestinait ce fils de cultivateur à un parcours musical. Très jeune, il se passionnait pour les fables de La Fontaine qui influencèrent tous ses écrits et compositions.  
Slimane Azem s'exile en France en 1937. Sa première composition date du début des années quarante. Elle est consacrée à l'émigration. Pendant plus d'un demi-siècle, Slimane Azem dépeint à travers ses chansons la société dans laquelle il vivait mais également celle de sa région natale.  
Il défendit les valeurs de la société traditionnelle et la grandeur de l'homme pieux.



Mohammed Dib est né le 21 juillet 1920 à Tlemcen. En 1952, paraît son premier roman intitulé « La grande maison », premier volet de sa trilogie « Algérie », inspirée par sa ville natale et par le quotidien des petites gens de l'Algérie sous l'occupation française. Le deuxième volet, « L'Incendie », paraît en 1954, l'année même du déclenchement de la guerre de libération, tandis que le troisième, « Le Métier à tisser », paraîtra en 1957.



Mohammed Dib a reçu de nombreux prix, notamment le prix Fénéon en 1952, le prix de l'Union des Écrivains Algériens en 1966, le prix de l'Académie de poésie en 1971, le prix de l'Association des Écrivains de langue française en 1978, le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française en 1994, attribué pour la première fois à un écrivain maghrébin. Il a obtenu en 1998 le prix Mallarmé pour son recueil de poèmes « L'enfant-jazz ».



Nous analysons une image

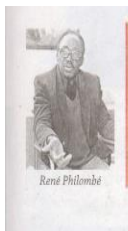
« Tin Hisan » de Hocine Ziari.



Azouz Begag est un écrivain français d'origine algérienne. Il est né le 5 février 1957 en France. Il passe les dix premières années de sa vie dans « le Chaaba », bidonville de Villeurbanne. Quand il a six ans, il rêve de devenir professeur ou comédien. Bouzid, son père, lui répète toujours : « Moi, je travaille à l'usine, ton unique devoir est d'apprendre à l'école. Tu dois être le meilleur des meilleurs ». À l'école, il connaît le racisme : « Les Arabes devaient travailler plus que les autres enfants, s'ils voulaient être appréciés », assure l'écrivain.  
Il est l'auteur de plusieurs romans qui, pour la plupart, traitent de la situation des jeunes issus de l'immigration maghrébine habitant les cités défavorisées. Il a été ministre de la Promotion de l'Égalité des chances.



Martin Luther King lors d'un discours contre le racisme.



René Philombé est le pseudonyme de Philippe Louis Ombédé (1930 - 2001), poète camerounais considéré comme l'un des pères de la littérature au Cameroun. Journaliste, écrivain et auteur dramatique, Philombé fut également militant culturel et politique. Ses poèmes sont empreints de réalisme, d'humanisme et d'un profond intérêt pour la justice. Son appel à tous les hommes de dépasser ce qui les sépare lui confère une immense popularité.

René Philombé



Latifa Ben Mansour est une écrivaine et linguiste algérienne née en 1950 à Tlemcen. Ancienne élève de l'École Normale Supérieure d'Alger, elle poursuit ses études supérieures en France. Elle obtient un doctorat d'État ès Lettres et Sciences humaines, également docteur d'État en linguistique, elle est chargée de cours à Paris 3 et au CNAM. Elle compte à son actif différents travaux de recherche en linguistique et plusieurs articles sur des sujets d'actualité.  
Fatima Ben Mansour a reçu le Prix méditerranéen de la nouvelle en 1996. Son roman, « La prière de la peur », 1997 (Édition La Différence), réédité à plusieurs reprises, a obtenu le Prix Beur FM Méditerranée.

Latifa Benmansour



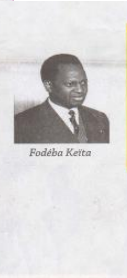
Nelson Mandela © lasanta.com.ec



**Derrick Jensen**, né le 19 décembre 1960, est un écrivain américain, écologiste et fervent défenseur de l'environnement, vivant en Californie.  
Il a publié plusieurs livres dénonçant la société de consommation contemporaine et la destruction de la planète par l'hyprocrisie, le mensonge et l'avidité des gouvernants et des industriels.

Publications en français :

« Pendant que la planète flambe », « 50 gestes pour continuer à nier l'évidence », avec Stephanie McMillan, 2010, éd. La boîte à bulle. « Ecologie en résistance : stratégies pour une terre en péril » (Vol. 1), avec Vandana Shiva, Stephanie McMillan, Lierre Keith, Aric McBay, 2016, Editions LIBRE.



Fodéba Keita (1921 - 1969) est un écrivain, dramaturge et compositeur guinéen.  
Né à Siguiré le 19 janvier 1921, il crée en 1948 un orchestre nommé « Sud Jazz ». Il suit des études de droit à Paris, puis retourne en Guinée où il fonde « Les ballets africains » en 1950. Simultanément, il publie un recueil de poèmes africains (1950) et un roman intitulé « Le maître d'école » (1952).

Fodéba Keita

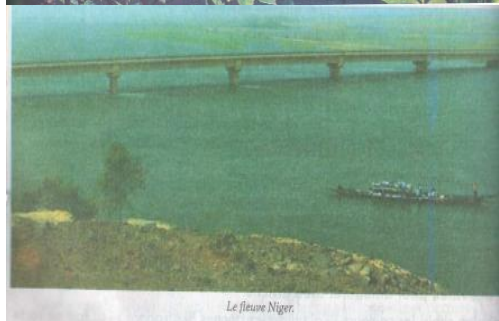
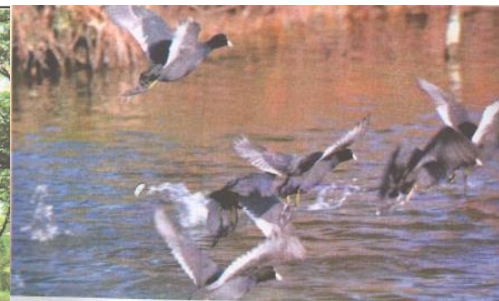
## Annexe N°6 : Les images (Tableaux et paysages)

<p><b>Les images : PROJET I</b></p> <p>Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bienvenue dans ma région !</li> <li>• Gloire à nos ancêtres !</li> <li>• Oui à la culture !</li> </ul>	<p>Nous analysons une image</p> <p>Nous nous entraînons à lire</p> <p>profondisa ma compréhension</p>
<p><b>Les mages : PROJET II</b></p> <p>Un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vivons en harmonie !</li> <li>• Non à la violence !</li> </ul>	<p>LA VIOLENCE CONTRE LES FEMMES</p> <p>UNE PANDMIE MONDIALE AUX MULTIPLES FACETTES</p> <p>LES DIFFÉRENTES FORMES DE VIOLENCE</p> <p>TOUS UNIS pour mettre FIN à la VIOLENCE à l'égard des FEMMES</p> <p>Droits de l'enfant.</p>

### Les mages : PROJET III

Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement

- Protégeons la nature !
- Agissons en écoresponsables !



Le fleuve Niger.





### l'observe et j'analyse

#### Les buts de guerre

Les buts de guerre, c'est le point final de la guerre, [...] c'est la situation à laquelle on accule l'ennemi pour lui faire accepter nos buts de paix. Ce peut être la victoire militaire ou bien la recherche d'un cessez-le-feu ou d'un armistice en vue de négociations. Il ressort que, vu notre situation, nos buts de guerre sont politico-militaires. Il faut que nous combattions l'Armée française, pour lui rendre impossible une victoire par les armes. [...] Il faut également que nous soutenions constamment le peuple devant les efforts d'extermination du colonialisme français.

D'après la plate-forme de la Soummam (1956)

### Nous lisons pour nous détendre

#### La leçon de Monsieur Hassan

« Monsieur Hassan sortit la leçon... La patrie sera la terre des pères. Le pays où l'on est né fait depuis plusieurs générations... S'il y a des gens, développe, explique. Les enfants, dans les villages l'agitation... La patrie c'est pas seulement le sol sur lequel on vit mais aussi l'ensemble de ses habitants... Responsable de présent tout le temps au pays. C'est la patrie... Vierge-de-là. Vierge-de-là aussi comprise dans la patrie ? Pourquoi le maître d'école... « Ce serait quand même celle que Vierge-de-là... Et sa mère, et Anouche, et Maman, et les habitants de Dar-El-Bitar ? Compréhension de tous dans la patrie ? Hassan dit sans s'en rendre compte... Quant de l'extérieur viennent des étrangers qui prétendent être les maîtres, la patrie est en danger. Ces étrangers sont des ennemis contre lesquels toute la population doit défendre la patrie normale. Et c'est la question de guerre. Les habitants doivent défendre la patrie au prix de leur existence. Quel était son pays ? C'est lui-même qui le maître lui dit, pour savoir. Où étaient ses parents qui se délectaient les maîtres ? Quels étaient les ennemis de son pays, de sa patrie ? C'est lui-même qui le maître pour poser ces questions à cause du goût du pain... C'est qui aime particulièrement leur patrie et agissent pour son bien, dans son intérêt, d'appeler leur patrie. La vie du maître pendant des années scolaires qui étaient obscures la salle. Il allait et venait... M. Hassan était-il patriote ? Hassan était-il patriote aussi ? Comment se pouvait-il qu'il ne fût pas le maître ? Le maître était pour avoir dans un tableau. Hassan était un homme que la police recherchait souvent. Des deux, qui est le patriote alors ? La question n'est pas simple... C'est, certes, le maître à parler en arabe. Lui qui le leur défendait ! Par exemple ? C'est la première fois ? Bien qu'il n'ait pas que le maître était musulman, il s'appelle M. Hassan, et en il habillait. C'est sûr, revêtu pas. Il français même pas en dire s'il lui était possible d'écrire en arabe... C'est un vrai, vrai, vrai, et ce n'est pas que la France son vœu patrie... M. Hassan ne savait rien que d'être enseignant... M. Hassan ne savait. Mais pendant quelques minutes, il parait agit. Il semblait être au point de dire quelque chose encore. Mais quoi ? Une force plus grande que lui l'en empêchait-elle... Ahah, il s'agit pas aux enfants quelle était leur patrie... Mohamed Zik, La grande nation, Mémoires du Nord, 1982

### l'observe et j'analyse

#### Le ouâda de Sidi Ahmed El Matjoub

Célébré durant le second week-end de chaque mois d'octobre, le ouâda de Sidi Ahmed El Matjoub se déroule dans la commune (Pda, fédération de Babana) en l'honneur de ce saint homme qui est né dans la localité en 1490. L'initiative est organisée pour rendre hommage à sa sagesse et à son « fiqh ». Mais aussi pour préserver et perpétuer les traditions et les coutumes issues des préceptes de l'Islam. Hospitalité traditionnelle oblige, les « Matjoub » reçoivent chaleureusement des dizaines de visiteurs. Pour preuve, les lieux assument une restauration traditionnelle sous des « khémas » accueillantes.

D'après le 70ème National du Tourisme (2017)

### Le tapis en fête à Ghardama

Un cortège magistral traverse l'avenue émir Abdelkader. Ce spectacle coloré sous les rythmes du karqabou est l'une des plus belles manifestations du localité. Cela commence par le défilé de chars ornés de tapis des différentes localités de la wilaya de Ghardama, riches en symboles et motifs qui retracent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de la wilaya.

Ensuite, les danses folkloriques ont mis en valeur les traditions de la région avec l'incontournable « bal sous une » « khéma » et la cavalerie traditionnelle des steppes s'ont pas manqué à cette peinture vivante, dont chaque touche exprime la richesse d'un patrimoine national très varié. Enfin, le spectacle de fantasia a réussi à donner un rythme au défilé, ce qui a surpris les quelques touristes, ravés de découvrir la palette de l'artisanat algérien, et créé un climat aussi bien récréatif que culturel dans la région. Cette magnifique manifestation prend fin avec l'inauguration par le ministre du Tourisme et de l'Artisanat d'une exposition-vente des produits artisanaux.

D'après Algérie Presse Service (17 mars 2018)

### l'observe et j'analyse

#### La musique andalouse à l'honneur

La musique andalouse et les musiques anciennes prendront leurs quartiers à l'Opéra d'Alger « Boualem Besash » pour une nouvelle édition du Festival International de musique andalouse et des musiques anciennes. Ce rendez-vous musical est devenu incontournable au fil des ans pour les amoureux de ce genre musical. En quelques années, Alger aura réuni le tour de force de présenter à un large public des artistes et des troupes venant d'Algérie, de Turquie, de France, du Maroc, d'Azerbaïdjan et d'Italie.

D'après Brochure Opéra d'Alger « Boualem Besash - Alger, capitale de la musique andalouse

### l'observe et j'analyse

#### La nouvelle vague de cinéastes algériens

« Chaque fois qu'est réalisé un film algérien, c'est une victoire pour chacun d'entre nous parce que l'Algérie a toujours été un pays de cinéastes et de cinéphiles », explique, à Middle East Eye, Damien Onouiri, 35 ans, réalisateur franco-algérien. Onouiri et Sofia Djama font partie d'une nouvelle génération de cinéastes algériens. Leur œuvre est tellement intéressante qu'elle jette une nouvelle lumière sur le cinéma algérien.

Jordan Elgrably, Middle East Eye du 28 novembre 2017

### Nous étudions les verbes de parole

#### l'observe et j'analyse

**Le racket**  
Dés que je pouvais, je faisais de petits bouquets pour avoir un peu d'argent en plus.  
Une fois j'ai travaillé sur un marché de tabac. J'attendais dans une allée l'arrivée du camion qu'on devait décharger quand un petit gars me toucha la jambe et me dit : « Excusez-moi, je voudrais passer. » Je me penchai un peu. Le père gaffa vers moi et lui cria : « Ne demande plus jamais pardon à un nègre ! » Il ordonna à son fils de me frapper. Alors celui-ci me donna un coup de pied dans le tibia. Il se remit en marche et se retourna avec un regard triste, comme s'il s'en voulait.  
*Livre de Leon Walter Village Ed. Neuf de l'école des loisirs*

#### l'observe et j'analyse

**La Journée internationale du vivre-ensemble en paix**  
Le vote présenté par l'Algérie à l'Assemblée générale des Nations Unies a été adopté sans vote et proclamé le 20 mai « Journée internationale du vivre-ensemble en paix » pour que soient mobilisés régulièrement les efforts de la communauté internationale en faveur de la paix, de la tolérance, de l'inclusion, de la compréhension et de la solidarité, et l'occasion pour tous d'exprimer le désir profond de vivre et d'agir ensemble, unis dans la différence et dans la diversité, en vue de bâtir un monde viable reposant sur la paix, la solidarité et l'éthique.  
*Journal des Nations Unies du 8 Décembre 2017*

#### l'observe et j'analyse

**Le racket**  
Je travaillais pour un Blanc qui s'occupait de transporter de la pâte de bois. Un samedi après-midi, alors que je l'attendais à bord de son camion, je vis un homme s'approcher avec deux énormes chaînes.  
- Ouvrez cette portière ! Devrouillez-la !  
- Non, monsieur, vos chaînes me font peur.  
- Alors, le gars pour qui tu travaillais, sortis ses clés et ouvrit lui-même la porte. Je sautai hors du camion, d'un bond, montai sur le toit.  
- Très bien petit, cours si tu veux vivre. Si tu arrives jusqu'à cet arbre et que tu gripes, je rappelle mes chaînes.  
- Pitié monsieur, ne les lâchez pas. Je n'ai rien fait de mal.  
*Livre de Leon Walter Village Ed. Neuf de l'école des loisirs*

#### l'observe et j'analyse

**Allahou**  
Ce n'est qu'en 1926 que Sellali Ali alias Allalou pourra, grâce à son talent d'auteur et d'acteur, monter une pièce en dialecte algérien qui aura un franc succès et enverra un signal fort à la société algérienne de l'époque. Depuis ce jour-là, le pouvoir colonial essaiera inlassablement de censurer le jeune théâtre algérien afin d'effacer l'identité nationale.  
*D'après une dépêche APS du 7 juillet 2017*

### Nous lisons pour nous détendre

#### Une rencontre inattendue

- Donne-moi deux bouquets ! me dit une vieille dame en s'arrêtant brusquement devant moi.  
Je me baissai pour saisir les fleurs déposées à terre. Alors, elle met la main dans mes cheveux, tripote une bouclette et me félicite.  
- Quels jolis cheveux vous avez !  
Je reste perplexe devant son sourire.  
- Donne-moi deux bouquets, s'il vous plaît !  
- Oui, m'sieur ! Lesquels vous voulez ?  
Je choisis deux bouquets au hasard et les tends à l'homme. Soudain, mon bras tendu fêchit sous un second choc. M. Grand, mon maître, là, juste en face de moi. Je vacille. Il s'empare des bouquets, en souriant. Rouge de honte, je baisse mon regard et me fais tout petit. Le maître n'a pas de mal à deviner mon émoi.  
- Bonjour, Azouz ! Combien je vous dois ?  
Que faire ? Me sauver, peut-être ? Non. Il va croire que je n'ai pas ma raison. Il me prend la main, y dépose trois pièces de 1 franc et me rend les bouquets de lilas avant de disparaître au milieu du marché. Lorsqu'il a disparu derrière les étalages, je cours voir Moustaf :  
- Je m'en vais. J'arrête. Je retourne au Chaaba, lui dis-je.  
- T'es devenu fou ou quoi ? Tu vas retourner à ton coin.  
- Non, je m'en vais !  
Et je m'enfuis en direction de la maison, abandonnant mes fleurs sur le marché. Comment vais-je faire, lundi, en retrouvant mon maître à l'école ? Que faut-il lui dire ? Va-t-il parler de ce qu'il a vu devant tous les élèves de la classe ? La honte ! Est-ce que c'est bien, pour la morale, d'aller vendre sur le marché des fleurs qu'on a seulement cueillies dans la forêt ? Non. Quand on est bien élevé, on ne fait pas des choses comme celle-là. D'ailleurs, au marché, il n'y a pas de petits Français qui vendent des lilas, seulement nous, les Arabes du Chaaba.  
J'ai passé l'après-midi à me tourmenter l'esprit. Je n'ai pas vu le dimanche s'enfuir. Le lundi matin, après une nuit terrible, j'ai retrouvé M. Grand. Avant d'entrer dans la salle, il m'a glissé quelques mots gentils à l'oreille pour me mettre à l'aise. Je sais maintenant que je lui ai fait pitié. Il a dû se dire : « Ce petit étranger est obligé d'aller travailler sur les marchés pour aider ses parents à s'en sortir ! Quelle misère et quel courage ! ». J'ai eu envie de rassurer mon maître, de lui dire :  
« Arrêtez de pleurer, monsieur Grand, ce n'est pas pour gagner ma vie que je vais vendre mes bouquets au marché, mais surtout pour fiche la paix à ma mère.

### La violence à l'égard des femmes et des filles

Chaque jour, des associations humanitaires déclarent dans les organes de presse : « La violence à l'égard des femmes et des filles est un problème mondial. [...] Pratiquement, elle constitue une des violations des droits humains les plus persistantes et une menace pour des millions de filles et de femmes. [...] Deuxièmement, elle ne connaît pas de frontières sociales, économiques ou nationales. [...] Elle touche enfin les femmes de tous âges et peut avoir lieu dans diverses situations. Une femme sur trois dans le monde a été battue ou maltraitée émotionnellement dans sa vie, la plus souvent par son mari. [...] D'après la Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes de l'Assemblée générale des Nations Unies (1993), il est dit que l'expression « violence à l'égard des femmes » désigne tous les actes de violence dirigés contre le sexe féminin et causant ou pouvant causer aux femmes un préjudice, des souffrances physiques, la contrainte ou la privation de liberté, que ce soit dans la vie publique ou dans la vie privée.  
*D'après ONU/ODD Organisation des Nations Unies pour le Développement, la science et la culture D'après Algérie Presse Service (17 mars 2018)*

### l'observe et j'analyse

#### Tlemcen, capitale de la culture islamique

Le ministre algérienne de la Culture est convaincue que le choix qui a été pris sur Tlemcen par l'Organisation islamique pour l'éducation, les sciences et la culture (Iesco) afin de devenir la capitale de la culture islamique en 2011 fera de la ville de Sidi Boumedienne l'ambassadrice de l'Algérie durant une année entière. [...] Elle a également déclaré : « En ce qui me concerne, je suis sûre que les musulmans du monde entier montreront que l'islam prône l'amour du prochain, la culture de l'esprit, la communication et non la violence. »  
*D'après le quotidien « Liberté » du 28 septembre 2010*

### Nous lisons pour nous détendre

#### L'homme qui te ressemble

J'ai frappé à ta porte  
J'ai frappé à ton cœur  
Pour avoir bon lit  
Pour avoir bon feu  
Pourquoi me repousser ?  
Ouvre-moi, mon frère... !  
Pourquoi me demander  
Si je suis d'Afrique  
Si je suis d'Amérique  
Si je suis d'Asie  
Si je suis d'Europe ?  
Ouvre-moi, mon frère... !  
Pourquoi me demander  
La longueur de mon nez  
L'épaisseur de ma bouche  
La couleur de ma peau  
Et le nom de mes Dieux ?  
Ouvre-moi, mon frère... !  
Je ne suis pas un noir  
Je ne suis pas un rouge  
Je ne suis pas un jaune

Je me suis pas un blanc  
Mais je ne suis qu'un homme.  
Ouvre-moi, mon frère... !  
Ouvre-moi ta porte  
Ouvre-moi ton cœur  
Car je suis un homme  
L'homme de tous les temps  
L'homme de tous les lieux  
L'homme qui te ressemble !



René Philombi, Petites gouttes de chant pour créer l'homme, Ed. Semences africaines, Cameroun (1977)

### J'observe et j'analyse

#### Violence dans les stades algériens

Suite aux actes de vandalisme survenus lors du match opposant le MC Oran à l'USM Bel-Abbès, dans le cadre de la 20<sup>ème</sup> journée de la Ligue professionnelle de football Moblihi, le ministre de la Jeunesse et des Sports a affirmé : « Le phénomène de la violence dans nos stades est inacceptable et étranger à la société algérienne. Il est important que nous luttons tous ensemble pour éliminer ce fléau. [...] S'adressant aux clubs algériens, le ministre a déclaré qu'il pensait que les dirigeants des clubs devaient expliquer aux supporters que la perte d'un seul match n'était pas un drame et qu'il fallait agir pour éviter le fait pay. »

*Agence Press Service 18 février 2008, 18-04*

### J'observe et j'analyse

#### Le travail des enfants

Selon un responsable de l'Organisation internationale du travail, beaucoup de pays causent de graves préjudices aux enfants car ils ne respectent pas leurs devoirs. [...] D'après lui, cela peut changer. Il a, en effet, ajouté : « Tout d'abord, il faut que les parents sachent que les enfants ne doivent pas être privés de leur enfance, de leur potentiel et de leur dignité. [...] Ensuite, il faut faire en sorte qu'il y ait une scolarité normale, une bonne santé et un bon développement physique et mental. [...] Il faut enfin que leur environnement soit stable et sécurisé. [...] Ce sont des conditions indispensables au bon développement de l'enfant. »

*«D'après l'OIT, Evolution et travail des enfants»*

### J'observe et j'analyse

#### Stop à la violence envers les enfants !

Sous le thème principal « Rendre visible l'invisible », le Fonds des Nations Unies pour l'enfance en Algérie a lancé avec ses partenaires l'initiative « END Violence », mettre fin à la violence envers les enfants. [...] Comme le font d'autres pays, des experts nationaux ont été réunis pour débattre de la question de la violence qui, n'étant pas un phénomène généralisé, existe pourtant en Algérie au sein de la famille, de l'école et dans les quartiers.

*D'après l'UNICEF, Algérie # END Violence*

### Lutter contre la désertification

Afin de démontrer l'importance des terres productives comme un moyen de régénérer les économies, de créer des emplois et de contribuer à la durabilité des terres et à la stabilité des populations, les Nations Unies ont lancé cette année une campagne dont le slogan est : « La terre a de la valeur. Investissez-y ». À cet effet, la Direction générale des forêts organise diverses activités avec plusieurs partenaires dont des structures socio-éducatives. Il s'agit d'expositions, de conférences et de tables rondes sur la problématique de la désertification. Le but est de sensibiliser l'opinion sur les fonctions, les valeurs et les avantages des écosystèmes forestiers, du couvert végétal naturel ainsi que des bonnes pratiques agricoles. Cette année est l'occasion de s'engager dans une campagne qui réhabilitera les terres dégradées et qui favorisera le réinvestissement dans les terres agricoles et leur exploitation.

*D'après un communiqué de la Direction générale des forêts algériennes du 13 juin 2018*

### J'observe et j'analyse

#### L'écocitoyenneté

Le mot écocitoyenneté est composé de l'abréviation de « éco » pour écologie et du mot citoyenneté. L'éco-citoyen a conscience d'appartenir à un territoire qui garantit son existence, ce qui implique pour lui des droits et des devoirs par rapport à l'environnement. Par exemple : le droit de jouir d'un environnement sain et le devoir de ne pas le polluer en conservant tel qu'il a toujours été.

*D'après proprojetisme.com/leecocitoyennete*

### Nous lisons pour nous détendre Ma première journée au lycée

La narratrice se rappelle d'une conversation qu'elle a eue durant sa jeunesse avec son grand-père.

- Meriem, Meriem ! Ton grand-père veut te voir. Il t'attend dans sa chambre. Meriem souleva le rideau et resta sur le pas de la porte.
  - Entre, ma petite fille, entre. Assieds-toi près de moi. Tu es déjà au lycée « Il n'y a de puissance et de gloire qu'en ton Dieu », dit-il en se passant la main sur le visage, mais hier encore, tu étais une petite fille et te voilà à présent une jeune fille. Raconte-moi ta première journée au lycée.
  - Tu es sûr que tu ne t'ennuieras pas ?
  - Non, j'aurais l'impression d'effacer mes quatre années de détention dans les prisons du colonisateur. [...]
  - Eh bien, voilà bwa, la veille de mon entrée au lycée, nous sommes allées au hammam, ma mère m'a frottée, astiquée et écorché la peau sans que j'émette une plainte. J'étais si fière et heureuse d'aller au lycée. Mwa m'avait acheté des vêtements neufs, des chaussures neuves, un cartable neuf aussi et un tablier en nylon. Le lendemain, je me suis levée en même temps que le soleil et j'ai vérifié que les cahiers neufs, les double-feuilles et les classeurs se trouvaient bien dans mon cartable, les stylos à encre et à bille aussi. Tu ne peux pas imaginer quel plaisir j'éprouvais. [...] Te rappelles-tu, bwa, lorsque mes sœurs remontaient du lycée et qu'elles se mettaient à parler latin, anglais entre elles pour nous faire enrager ? Eh bien, ce jour-là, ma revanche était prise : J'y étais moi aussi au lycée ! [...]
- Lorsque je vis l'imposant peron de marbre de l'entrée du lycée, mon cœur battait à toute allure. La première chose qui me sauta aux yeux dans la cour, ce fut le spectacle de deux clans distincts. D'un côté, il y avait les Arabes et de l'autre les roumiyaqes. J'étais choquée car, au collège de Slane, tout le monde jouait ensemble.
- D'après Latifa Benmansour, Le chant du lys et du basilic, Éditions JC Lattès, 1990*

### J'observe et j'analyse

#### Entretien à la chaîne 3

Pour marquer la célébration de la Journée mondiale des zones humides, la chaîne 3 de la Radio algérienne recevait, lundi matin, pour son émission, « l'invité de la rédaction », Abdoullah Benkhelil, directeur de la protection de la faune et de la flore au niveau de la Direction des Forêts. [...] Durant l'entretien, il a annoncé que les zones humides seront dotées de la même organisation que celle dont disposent les parcs nationaux. « Un organisme destiné à assurer leur gestion et leur protection sera créé en supposant qu'elles soient désignées en aires protégées », a-t-il déclaré.

*Adressé au producteur de l'émission : radiodiffusion/ressources/verite/2015/02/28/887.html*

### J'observe et j'analyse

#### Sauvegardons la biodiversité

Certaines des denrées alimentaires dont nous sommes très friands comme les fraises, les pommes, les myrtilles, les cerises, le cacao et le café continueront à orner les étals de nos marchés à condition que nous respections la biodiversité. En effet, si certaines activités humaines telles que les changements d'emploi des terres, les pratiques agricoles intensives ou l'utilisation de pesticides ne cessent pas, l'habitat disparaît de la planète terre. Tous ces facteurs ainsi que la pollution, les maladies et les changements climatiques menacent son habitat, sa santé et son développement.

*D'après Organisation des Nations Unies Infa du 20 mai 2018, www.un.org*

### J'observe et j'analyse

#### Espèces animales en danger

Le rapport Planète vivante Canada récemment dévoilé par le Fonds mondial pour la nature lance un signal d'alarme. Il révèle que différentes espèces animales ont subi un déclin moyen de 83 % depuis 1970. Ensemble (individus, communautés, industries, gouvernements...), nous devons collaborer pour corriger cela.

Impliquez-vous en surveillant la qualité de l'eau et des espèces aquatiques, de la restauration des habitats et même la protection des sites de nidification et de reproduction des tortues, poissons, oiseaux, papillons et abelles.

*D'après World Wide Foundation Canada du 18 septembre 2017*

#### Djoliba

Coule donc Djoliba, vénérable Niger,  
Passe ton chemin et poursuis à travers le monde noir ta généreuse mission,  
Tant que tes flots limpides rouleront dans ce pays, les greniers ne seront jamais vides,  
Et chaque soir, les chants fébriles s'éleveront au-dessus des villages pour égayer le peuple malinké.  
Tant que tu vivras et feras vivre nos vastes rizières,  
Tant que tu fertiliseras nos champs et feras fleurir nos plaines,  
Nos Anciens couchés sous l'arbre à palabres te béniront toujours.  
Coule et va plus loin que toi-même à travers le monde entier étancher la soif des inassouvis,  
Rassasier les insatiables et dicter, sans mot dire comme d'habitude, à l'Humanité,  
Que le bienfait désintéressé est le seul qui vaille, le seul qui, absolument, signifie.

### J'observe et j'analyse

#### Nettoyage des plages et berges

Il y a de cela 25 ans, préoccupés par l'impact des déchets sur la biodiversité, des employés de l'aquarium de Vancouver se sont regroupés pour nettoyer les berges du parc Stanley. Depuis ce jour, plus d'un million de kilogrammes de déchets ont été amassés avant qu'ils ne nuisent aux poissons, grenouilles, oiseaux de mer et tortues marines. Ce comportement éco-citoyen est louable même si la lutte n'est pas terminée. Vous pouvez contribuer à en retirer un million supplémentaire en organisant un grand nettoyage !

*D'après blog.uef.ca*

### J'observe et j'analyse

#### Biodiversité en Algérie

Selon les informations fournies par les spécialistes du Centre national de développement des ressources biologiques (CNRDR), l'Algérie est le pays du bassin méditerranéen où la situation de la biodiversité est l'une des plus préoccupantes. En effet, plus de 3.600 espèces animales et végétales sont menacées d'extinction. Bien que le changement climatique soit l'une des causes les plus importantes de la dégradation de la biodiversité dans les pays méditerranéens, il faut dire que l'impact du facteur humain est très important.

*Kafu Air Allouache, El Moudjahid du 28 novembre 2016*

### J'observe et j'analyse

#### La gazelle de Cuvier

La gazelle de Cuvier est une espèce se situant dans l'Afrique du Nord. [...] Cette espèce serait menacée au niveau mondial. L'Union internationale pour la conservation de la nature (IUCN) l'a classée comme vulnérable. [...] Pour pallier cette situation, les pays du Maghreb ont développé [...] une stratégie et un plan d'action transfrontalier. D'après Florent Bressat, Méditerranée.org/imagébré du 26 mars 2018.

### J'observe et j'analyse

#### Développement et environnement

Dans les années 70, un grand nombre d'experts et de scientifiques ont tiré la sonnette d'alarme car les activités humaines se sont développées rapidement. Effectivement, depuis la révolution industrielle, notre société a connu un développement sans précédent qui n'a pas pris en compte l'importance de l'environnement dans notre vie quotidienne. À cela se sont ajoutés, les échanges grandissants avec le reste du monde (la mondialisation), le fossé important entre pays riches et pays pauvres (les inégalités) ainsi que les prévisions de croissance démographique (9 milliards d'habitants sur la planète d'ici 2050).

*D'après Émilie Restout, « La responsabilité sociale des entreprises », labellucite.com, 2 mai 2017*

Fodéba Keita,

Anthologie africaine et malgache, Éditions Seghers

### Annexe N°8 : Les vidéos pour la compréhension orale

<p>Les vidéos proposées pour les séances de compréhension orale</p>	<p>4AM P1-S1: Excursion à travers l'Algérie... (2ème partie) : <a href="https://youtu.be/6qZB3rm9Qic">https://youtu.be/6qZB3rm9Qic</a></p> <p>Lalla Fatma N'soumer 4AM : <a href="https://youtu.be/KOrsPL74sc8">https://youtu.be/KOrsPL74sc8</a></p> <p>L'Imzad : <a href="https://youtu.be/CANY_pjZ5kE">https://youtu.be/CANY_pjZ5kE</a></p> <p>projet 2- séquence 1- 4AM -CRA réfugiés africains- Madjid –Belekhal : <a href="https://youtu.be/JGr6UENSmhc">https://youtu.be/JGr6UENSmhc</a></p> <p>4AM Projet 02 Séquence 02 Compréhension et Production de l'Oral : <a href="https://youtu.be/co4mzOTDX94">https://youtu.be/co4mzOTDX94</a></p> <p>Les zones humides / support 4am / projet 3 séquence 1 : <a href="https://youtu.be/Mkw1xM1WGuk">https://youtu.be/Mkw1xM1WGuk</a></p> <p>4AM Projet3 Séquence2 Compréhension De L'Oral La Ville De Ksar Tafielt : <a href="https://youtu.be/qz3nm-vQv2s">https://youtu.be/qz3nm-vQv2s</a></p>
---	--

## Résumé

L'enseignement/apprentissage de la compétence (inter)culturelle en classe de FLE est prise en considération dans la formation des enseignants et dans le manuel scolaire pour atteindre l'objectif général d'ouverture sur le monde. Vu l'importance du côté culturel pour former un citoyen capable de comprendre et d'agir avec le monde qui l'entoure, la compétence (inter)culturelle est programmée dans le programme de la 4<sup>ème</sup> AM. Les interrogations qui animent notre recherche tournent autour de la place qu'occuperait réellement l'interculturel dans les textes officiels à travers le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AM. L'analyse de notre corpus qui est constitué de différentes catégories de supports didactiques contenus dans le manuel scolaire, nous a permis de situer ce manuel dans les stades de développement de la sensibilité interculturelle.

**Mots clés :** (inter)culturel, manuel scolaire, catégories de supports, sensibilité interculturelle

## الملخص

يؤخذ تدريس / تعلم الكفاءة الثقافية (بين) في اللغة الفرنسية كلغة أجنبية في الاعتبار في تدريب المعلمين وفي دليل المدرسة لتحقيق الهدف العام المتمثل في الانفتاح على العالم. نظرًا لأهمية الجانب الثقافي في تدريب مواطن قادر على فهم العالم من حوله والتفاعل معه ، تمت برمجة الكفاءة الثقافية (البينية) في برنامج الرابع صباحًا. تدور الأسئلة التي تحرك بحثنا حول المكان الذي سيشغله تعدد الثقافات حقًا في النصوص الرسمية من خلال دليل المدرسة للرابعة متوسط. سمح لنا تحليل مجموعة موادنا، المكونة من فئات مختلفة من المواد التعليمية الموجودة في دليل المدرسة ، بوضع هذا الدليل في مراحل تطور الحساسية بين الثقافات

**الكلمات المفتاحية:** ثقافي (بين) ، كتاب مدرسي ، فئات وسائل الإعلام ، حساسية بين الثقافات

## Abstract

The teaching / learning of (inter) cultural competence in the FFL class is taken into consideration in the training of lessons and in the school textbook to achieve the general objective of opening up to the world. Given the importance of the cultural side to train a citizen capable of understanding and interacting with the world around him, (inter) cultural competence is programmed in the program of the 4th AM. The questions that drive our research revolve around the place that interculturality would really occupy in official texts through the 4th AM school manual. The analysis of our corpus, which is made up of different categories of didactic materials contained in the school manual, allowed us to situate this manual in the stages of development of intercultural sensitivity.

**Keywords:** (inter) cultural, textbook, categories of media, intercultural sensitivity